

KEZELÉSI – SZERELÉSI UTASÍTÁS



AZ ÖN PARTNERE

FOKABT.HU

T2



 **ARISTON**



21702067199831383000200000000000

HU *BEÉPÍTÉSI ÉS KARBANTARTÁSI
UTASÍTÁS A B11bs TÍPUSÚ
FALIKAZÁNOKHOZ*

PL *INSTRUKCJE TECHNICZNE DLA
INSTALATORÓW KOTŁÓW
TYPU B11 BS*

RO *INSTRUCTIUNI TEHNICE
PENTRU INSTALATOR
CAZANE TIP B11BS*

Szeretnénk Önnek megköszönni, hogy az általunk gyártott kazánra esett a választása. Biztosak vagyunk abban, hogy egy minden műszaki szempontból megfelelő terméket vásárolt.

Ez a kézikönyv az Ön tájékoztatására készült, figyelemztetésekkel és jó tanácsokkal a készülék beszereléséhez, az előírásnak megfelelő használatához és karbantartásához, hogy Ön minél több kedvező tulajdonságát ki tudja használni.

Gondosan őrizze meg a kézikönyvet!

A könyv segít abban is, hogy tanácsot, felvilágosítást tudjon kérni szakembereinktől.

Bármiféle igény esetén készséggel állunk rendelkezésére.

Tisztelettel: Merloni TermoSanitari Hungaria Kft.

Pragniemy podziękować za dokonanie podczas zakupów wyboru kotła naszej produkcji. Pewni jesteśmy, że dostarczyliśmy Państwu produkt o bardzo dobrych parametrach technicznych.

Informacje, jakie zawarliśmy w niniejszej instrukcji zostały przygotowane z myślą o ułatwieniu instalacji kotła, czemu służą specjalne rady i uwagi z tym związane, ale przede wszystkim powinny przyczynić się do dostrzeżenia i wykorzystania wszystkich zalet tego urządzenia dzięki właściwemu użytkowaniu i prawidłowej obsłudze.

Zwracamy się też z prośbą o staranne przechowywanie tej instrukcji, aby w każdej chwili móc z niej skorzystać.

Ponadto przypominamy, że do Państwa dyspozycji jest zawsze nasz Serwis Obsługi Technicznej.

Serdecznie pozdrawiamy

dorim să vă mulțumim pentru că ați preferat să achiziționați o centrală termică produsă de societatea noastră. Suntem siguri că v-am furnizat un produs performant din punct de vedere tehnic.

Această broșură a fost realizată pentru a vă oferi recomandări și sfaturi despre instalarea produsului, utilizarea corectă a acestuia cât și despre întreținerea sa astfel încât să-i puteți aprecia toate calitățile.

Păstrați cu grijă această broșură pentru orice altă consultare ulterioară.

Centrele noastre de asistență tehnică rămân la dispoziția dvs. pentru probleme de orice natură.

Cu stimă,

GARANCIA

A készülék garanciaideje a vásárlás napjától kezdődően indul, amit csak az általunk felhatalmazott szervizek végezhetnek el.

A garanciaigazolást a szerviz állítja ki a beüzemelés után, miután megbizonyosodott a kazán előírásnak megfelelő beszereléséről.

Bármilyen elektromos-, víz- vagy a gázüzemet érintő probléma esetén forduljon szakszervizhez!

GWARANCJA

Okres gwarancyjny obejmujący zakupione urządzenia rozpoczyna się od chwili pierwszego uruchomienia, które może być dokonane wyłącznie przez autoryzowany przez nas personel techniczny.

Karta Gwarancyjna zostanie więc uznana przez nasz Serwis Obsługi dopiero po dokonaniu owego pierwszego uruchomienia, a także po sprawdzeniu poprawności zainstalowania kotła. W razie potrzeby dokonania jakichkolwiek interwencji dotyczących układu elektrycznego, hydraulicznego i gazowego należy zwrócić się do autoryzowanego Serwisu Technicznego właściwego dla danej strefy zamieszkania.

GARANȚIE

Garanția acestui aparat va intra în vigoare începând cu data punerii în funcțiune, care trebuie să fie executată doar de către un Centru de Asistență Tehnică autorizat (vezi lista din Certificatul de Garanție), aflat în evidența MTS ROMÂNIA.

Garanția nu este valabilă decât dacă la punerea în funcțiune Centrul de Asistență Tehnică a verificat instalarea perfectă a cazanului (conform normativelor în vigoare și a indicațiilor din manualul de instrucțiuni pentru instalator).

Pentru orice fel de intervenție în cadrul circuitului electric, hydraulic și de gaz, adresați-vă exclusiv Centrului de Asistență Tehnică autorizat cel mai apropiat.

A készülék tervezése és minőségi ellenőrzése során tanúsított legnagyobb gondosságunk ellenére is előfordulhat, hogy Ön hibát észlel. Ilyen esetben kérjük, hogy az esetlegesen tapasztalt hibákról tájékoztasson minket, hogy javíthassuk az általunk nyújtott szolgáltatás minőségét.

Mimo poświęcenia z naszej strony szczególnej uwagi przy zredagowaniu niniejszej instrukcji i starannej, wielokrotnej kontroli w trakcie jej publikacji, mógł ujść naszej uwadze jakiś błąd. W razie zauważenia ewentualnych nieścisłości prosimy o powiadomienie nas, co, mamy nadzieję, posłuży naszemu wspólnemu dobru, to jest maksymalnemu zadowoleniu z użytkowania naszego produktu.

În ciuda atenției deosebite acordate publicării acestei broșuri și a controalelor de calitate efectuate, este posibil să se fi strecurat anumite greșeli neobservate de serviciul nostru tehnic.

De aceea vă rugăm să ne comunicați eventualele inexactități întâlnite, cu scopul de a contribui la îmbunătățirea serviciilor noastre.

1. ÁLTALÁNOS ISMERETEK

A kézikönyv a készülék fontos tartozéka, gondosan megőrizendő. A beépítéséről és karbantartásáról ad fontos tájékoztatást.

Figyelmesen olvassa el a kézikönyvben található utasításokat és figyelmeztetéseket, mivel fontos ismereteket tartalmaznak a kivitelezés biztonságára, a használatra és karbantartásra vonatkozóan.

1.1. FIGYELMEZTETÉSEK

A készülék központi fűtőberendezésként, ill. használati melegvíz előállítására is szolgál. Csak a teljesítményének és adottságainak megfelelő fűtési és használati melegvíz hálózatra rácsatlakoztatva működtethető.

Tilos bármiféle ettől eltérő célra való használat. A gyártó helytelen felhasználásból eredő károkért felelősséget nem vállal. A készülék a garanciáját elveszíti!

A beépítést valamint a karbantartást a kézikönyvben leírt útmutatásokon kívül a vonatkozó szabványok betartásával kell elvégezni. A beszerelést kizárólag erre jogosítvánnyal rendelkező szakember végezheti.

A készülék helytelen beszereléséből eredő személyekben, állatokban, illetve tárgyakban keletkező károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

Gyermekek, vagy felügyeletet igénylő személyek a készüléket nem kezelhetik.

Gázszag észlelése esetén ne működtessen elektromos kapcsolót, telefont vagy más egyéb tárgyat, amely szikrárt okozhat. Azonnal nyisson ajtót és ablakot, zárja el a gáz főcsapját (a gázmérőnél), és kérjen segítséget a gázszolgáltatótól! Hosszabb gázkimaradás esetén szintén zárja el a főcsapot.

A készülékre semmilyen tárgyat se helyezzen! Ne tömítse el a készülék kivezetéseit! Mielőtt bármiféle tisztítási vagy karbantartási művelethez hozzáférne, kapcsolja le az elektromos hálózatról a készüléket!

A külső alkatrészek tisztításához használjon szappanos szivacsot. Ne használjon karcoló vagy maró tisztítószeret!

Meghibásodás vagy helytelen működés esetén kapcsolja ki a készüléket, zárja el a gázcsapot és ne kezdje el házilag megjavítani!

A kézikönyvben szereplő utasítások a szerelőknek szólnak, hogy az előírásoknak megfelelően tudják beszerelni a készüléket.

1. CZĘŚĆ OGÓLNA

Niniejsza Instrukcja Obsługi stanowi ważną i nierozłączną część kotła, toteż powinna być starannie przechowywana, aby służyć w każdej chwili użytkownikowi i być do dyspozycji autoryzowanego przez nas personelu technicznego.

Należy uważnie zapoznać się z jej treścią, gdyż zawarte w niej uwagi dotyczą bezpieczeństwa w czasie instalowania, użytkowania i obsługi urządzenia.

1.1. UWAGI OGÓLNE

Niniejsze urządzenie służy do wytwarzania ciepłej wody do użytku domowego. Powinno zostać podłączone do instalacji centralnego ogrzewania i do sieci rozprowadzającej ciepłą wodę użytkową w taki sposób, aby odbiór był dostosowany do możliwości, to jest do mocy i wydajności kotła.

Zabronione jest używanie kotła do celów innych, niż wymienione.

Konstruktor nie podejmuje się jakiegokolwiek odpowiedzialności w przypadku wystąpienia szkód wynikających z niewłaściwego, błędnego lub nieracjonalnego użytkowania kotła.

Zainstalowanie, konserwacja, okresowa obsługa i jakakolwiek inna interwencja techniczna powinny być dokonywane w poszanowaniu obowiązujących norm i zgodnie ze wskazaniami dostarczonymi przez konstruktora.

Technik dokonujący instalacji powinien być odpowiednio przeszkolony w zakresie instalowania urządzeń centralnego ogrzewania oraz posiadać odpowiednie uprawnienia gazowe i elektryczne.

Niewłaściwie przeprowadzone prace instalacyjne mogą przyczynić się do powstania szkód materialnych, za które wytwórca nie ponosi odpowiedzialności.

Niedozwolone jest użytkowanie urządzenia przez dzieci i osoby niepełnosprawne bez nadzoru.

W razie stwierdzenia woni gazu nie wolno używać żadnych urządzeń elektrycznych ani telefonicznych, które mogłyby wytworzyć iskrę. Natychmiast otworzyć drzwi i okna i zamknąć główny zawór gazu (przy liczniku).

Nie opierać żadnego przedmiotu ani nie stawiać nic na górnej części kotła. Nie należy zmniejszać w jakikolwiek sposób drożności przewodów zasysania powietrza i odprowadzania spalin.

Zanim przystąpi się do jakichkolwiek prac wewnątrz kotła należy koniecznie odciąć dopływ prądu wyłączając wyłącznik (bezpiecznik) zewnętrzny.

W celu wyczyszczenia części zewnętrznych trzeba użyć wilgotnej szmatki z niewielką ilością mydła. Nie stosować rozpuszczalników ani środków ściernych rysujących powierzchnie.

W przypadku uszkodzenia lub nieprawidłowego działania wyłączyć urządzenie, zamknąć zawór gazu i nie dokonywać samemu żadnych manipulacji.

Uwagi i instrukcje techniczne zawarte w niniejszej książeczce skierowane są do osób instalujących, umożliwiając im wykonanie wszelkich prac zgodnie z zasadami i regułami sztuki.

1. GENERALITĂȚI

Această broșură reprezintă o parte integrantă și esențială a produsului și trebuie să fie păstrată cu grijă împreună cu aparatul astfel încât să poată fi consultată de către utilizator precum și de către personalul autorizat pentru asistența tehnică.

Citiți cu atenție instrucțiunile și recomandările incluse în această broșură, deoarece furnizează indicații importante privind instalarea, utilizarea și întreținerea aparatului în condiții de siguranță.

1.1. RECOMANDĂRI GENERALE

Acest aparat este destinat producerii apei calde pentru uz casnic. Trebuie să fie conectat la o instalație de încălzire și la o rețea de distribuție a apei calde menajere compatibile cu prestațiile și puterea sa.

Se interzice utilizarea în alte scopuri decât cele precizate. Producătorul nu este considerat responsabil pentru eventualele daune cauzate de utilizarea necorespunzătoare, eronată sau irațională.

Instalarea, întreținerea și orice altă intervenție trebuie să fie efectuate respectând normele în vigoare și indicațiile furnizate de producător.

Tehnicianul care instalează aparatul trebuie să fie autorizat de către ISCIR.

O instalare greșită poate provoca daune persoanelor, animalelor și obiectelor, fapt pentru care societatea producătoare nu este răspunzătoare.

Evitați utilizarea aparatului de către copii sau de către persoane cu handicap nesupravegheate.

Dacă se sesizează miros de gaz, nu se vor acționa întrerupătoare electrice, nu se va folosi telefonul sau orice alt obiect care poate produce scântei.

Deschideți imediat ușile și ferestrele, închideți robinetul principal de gaz (la contor) și solicitați intervenția unei echipe ROMGAZ.

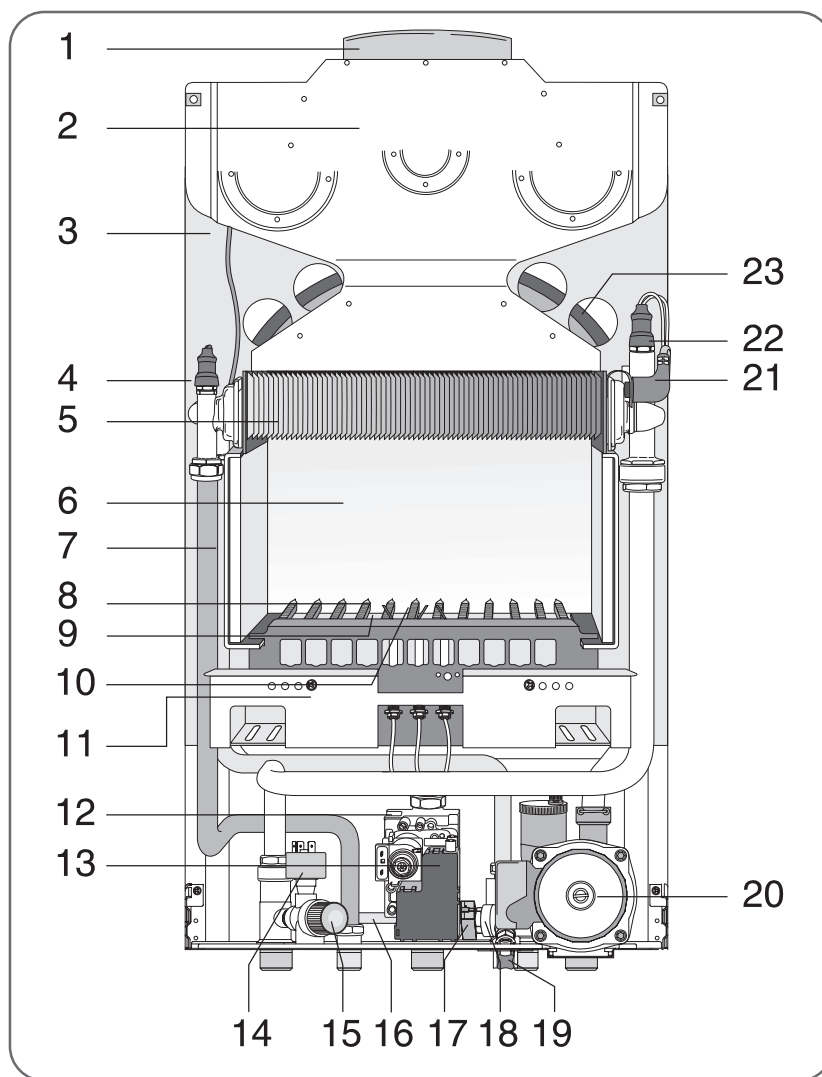
În cazul unei absențe îndelungate din locuință vă recomandăm să închideți și robinetul principal de gaz.

Nu așezați nici un obiect pe aparat. Nu obturați capetele tuburilor de aspirație/evacuare. Înaintea oricărei intervenții la cazan este necesară întreruperea alimentării electrice prin închiderea întrerupătorului exterior cazanului.

Pentru curățarea părților exterioare se utilizează o cârpă umedă înmuiată în apă cu săpun. Nu utilizați detergenți abrazivi și solubili.

În caz de defecțiune și/sau funcționare defectuoasă, opriți aparatul, închideți robinetul de gaz și nu interveniți asupra lui. Pentru reparații, adresați-vă doar unui Centru de Asistență Tehnică autorizat de către producător și solicitați utilizarea de piese de schimb originale.

Notele și instrucțiunile tehnice incluse în acest document se adresează instalatorilor pentru a le permite acestora o instalare corectă.

**JELMAGYARÁZAT:**

1. Füstcső csatlakozó
2. Huzatmegszakító
3. Füstgáz szonda
4. Használati melegvíz szonda
5. Bitermikus hőcserélő
6. Tűztér
7. Kerámia hőszigetelés
8. Fő gázégő
9. Lángellenőrző elektróda
10. Gyújtó elektróda egység
11. Gázégő takarólemez
12. Gázszelep
13. Órláng egység
14. Minimálnyomás presszosztát
15. Biztonsági szelep 3 bar-os
16. Automatikus by-pass
17. Áramláskapcsoló
18. Vízsűrű
19. Feltöltő csap
20. Keringető szivattyú légtelenítővel
21. Felsőhőmérséklet szabályozó termosztát
22. Fűtővíz szonda
23. Táglási tartály

OPIS RYSUNKU:

1. Kolektor odprowadzania spalin
2. Okap spalin
3. Sonda spalin
4. Sonda ciepłej wody użytkowej
5. Podwójny wymiennik ciepła
6. Komora spalania
7. Izolacja z włókna mineralnego
8. Palnik
9. Elektroda jonizacyjna
10. Elektroda zapłonowa
11. Osłona palnika
12. Zawór gazu
13. Zapalarka
14. Presostat minimalnego ciśnienia
15. Zawór bezpieczeństwa nastawiony na 3 bary
16. Automatyczny system By-pass
17. Czujnik przepływu
18. Filtr na doprowadzeniu wody użytkowej
19. Kurek napełniania instalacji wodą
20. Pompa cyrkulacji wraz z układem odpowietrzającym
21. Termostat sygnalizujący przegrzanie
22. Sonda centralnego ogrzewania
23. Naczynie wzbiorcze

LEGENDĂ:

1. Racord evacuare fum
2. Colector de fum
3. Sondă de fum
4. Sondă de temperatură pentru circuitul sanitar
5. Schimbător de căldură bitermic
6. Cameră de ardere
7. Fibră ceramică izolatoare
8. Arzător
9. Electrozi de relevare a flăcării
10. Electrozi de aprindere
11. Apărătoare arzător
12. Valvă de gaz
13. Aprinzător
14. Presostat de presiune minimă
15. Supapă de siguranță 3 bar
16. By-pass automat
17. Fluxostat pentru circuitul sanitar
18. Filtru intrare apă sanitară
19. Robinet de umplere
20. Pompă de circulație cu dezaerator
21. Termostat de supra-temperatură
22. Sondă temperatură pentru circuitul de încălzire
23. Vas de expansiune

2. BESZERELÉS

A kazán beüzemelését csak a gyártó által felhatalmazott szervizek végezhetik, a hatályos egyéb előírások figyelembe vételével! Amennyiben a készülék beüzemelés nélkül üzemeltetik, a készülék garanciáját elveszíti. A beüzemelés térítésköteles! Hívja a jótállási jegyben feltüntetett szervizek egyikét!

2.1. FIGYELEM!

A teljesítményének és az általa nyújtott szolgáltatásoknak megfelelő méretekkel rendelkező fűtőkészülékhez és háztartási vízhálózathoz kell bekötni. (Lásd később a műszaki paramétereknél!)

A készülék bekötése előtt szükséges teendők:

- gondosan mossa át a berendezés és a fűtési rendszer csővezetékeit az esetleges fémforgács és hegesztési maradványok, illetve egyéb szennyeződések eltávolítása céljából, amelyek veszélyeztethetik a készülék helyes működését;
- ellenőrizze, hogy a készülék üzemeltethető a rendelkezésre álló gázfajtával (földgáz/PB), olvassa el a készüléken, illetve annak csomagolásán található adattáblát;
- ellenőrizze, hogy megfelelő-e a kémény huzata. Ne legyen fojtás a füstcsőben, és ne legyen bekötve rá más készülék, kivéve, ha nem úgy történt a kivitelezése, hogy több felhasználót kiszolgáljon az érvényes normák és előírások keretein belül
- ellenőrizze, hogy a füstcső tökéletesen tiszta legyen, ne legyenek lerakódások, mert az esetleges leválások alkalmával eltömíthetik a füstjáratokat!
- ha a víz keménysége 14Nk°-nál nagyobb, a vizet lágyítani kell, a kazán belsejében a kemény víz okozta vízkőlerakódások, illetve korrózió elkerülésére. Felhívjuk figyelmét, hogy a mindössze néhány milliméter vastagságú lerakódások is, csökkent hővezető képességük miatt, a kazán falának jelentős túlmelegedését okozzák, ami a későbbiekben egyéb súlyos következményekkel is jár.

AZ ALÁBBI ESETEK MINDEGYIKÉBEN FELTÉTLENÜL LÁGYÍTANI KELL A VIZET:

- a) nagy víztartalmú, kiterjedt méretű fűtési rendszerek,
- b) gyakori rendszerfeltöltés,
- c) használati melegvíz rendszerek esetén. Amennyiben szükséges a készülék részleges vagy teljes kiürítése, tanácsos az új feltöltést lágy vízzel elvégeztetni.

2. INSTALACJA

Zainstalowanie i pierwsze uruchomienie pieca powinno być dokonane przez odpowiednio wykwalifikowany personel zgodnie z obowiązującymi w kraju normami instalowania urządzeń tego typu, a także zgodnie z zaleceniami lokalnych władz i przepisami państwowych jednostek zajmujących się zdrowiem i bezpieczeństwem publicznym.

2.1. UWAGI POPRZEDZAJĄCE INSTALACJĘ

Piec przystosowany jest do ogrzewania wody do temperatury niższej od jej punktu wrzenia. Należy podłączyć kocioł do instalacji centralnego ogrzewania i ciepłej wody użytkowej o takich wymiarach, aby uwzględniły wydajność i moc urządzenia (patrz: Dane Techniczne).

Zanim przystąpi się do podłączenia kotła należy wykonać następujące prace:

- dokładnie przepłukać rury instalacji w celu usunięcia z ich wnętrza resztek po ewentualnym gwintowaniu lub spawaniu oraz wszelkich zanieczyszczeń mogących zakłócić prawidłową pracę kotła;
- sprawdzić, czy kocioł przystosowany jest do typu gazu, jaki jest do dyspozycji (należy przeczytać informacje na ten temat zamieszczone na etykiecie opakowania oraz na tabliczce znamionowej urządzenia);
- skontrolować ciąg kominowy, sprawdzić drożność przewodów odprowadzania spalin, upewnić się, czy do tego samego przewodu nie są już odprowadzane spaliny z innych urządzeń, za wyjątkiem sytuacji, gdzie komin przystosowany jest do podłączenia wielu użytkowników, zgodnie z obowiązującymi przepisami;
- dokonać kontroli drożności w przypadku podłączenia do istniejących już wcześniej kominów, sprawdzić, czy ich ścianki wewnętrzne są czyste i nie zawierają nalotów sadzy, które po oderwaniu się mogłyby stanowić przeszkodę w prawidłowym odpływie spalin, stanowiąc tym samym zagrożenie;
- jeśli twardość używanej wody przekracza 25° francuskich, zaleca się jej zmiękczenie, aby uniknąć ewentualnego osadzania się kamienia wewnątrz kotła, a także korozji powodowanej przez zawartość substancji agresywnych. Trzeba pamiętać, że nawet niewielkie osadzenie się kamienia tworzy z czasem warstwę słabo przewodzącą ciepło tak, że jej grubość nawet rzędu kilku milimetrów wywołuje znaczne przegrzanie ścianek kotła, co grozi poważnymi następstwami.

UZDATNIANIE UŻYWANEJ WODY JEST ABSOLUTNIE KONIECZNE W NASTĘPUJĄCYCH PRZYPADKACH:

- a) jeśli instalacja centralnego ogrzewania jest szczególnie rozległa (mieści się w niej duża ilość wody);
- b) następuje częste uzupełnianie wody w instalacji;
- c) a także w sieciach rozprowadzania ciepłej wody użytkowej. Jeśli okazałoby się konieczne częściowe lub całkowite opróżnienie instalacji, zaleca się użycie do napełniania wody uzdatnionej.

2. INSTALARE

Instalarea și punerea în funcțiune a cazanului trebuie să fie efectuate de către personal calificat în conformitate cu normele de specialitate în vigoare precum și cu eventualele prescripții emise de către autoritățile locale.

2.1. VERIFICĂRI ÎNAINTEA INSTALĂRII

Cazanul este destinat încălzirii apei la o temperatură mai mică decât cea de fierbere. Acesta trebuie să fie conectat la o instalație de încălzire și la o rețea de apă sanitară dimensionate în funcție de prestațiile și puterea sa (vezi Datele Tehnice).

Înainte de a instala cazanul este necesar să se efectueze următoarele:

- o spălare corespunzătoare a țevilor instalației pentru a îndepărta eventualele reziduuri de la filetări, sudări sau murdării care ar putea compromite funcționarea corectă a cazanului;
- o verificare a corespondenței dintre tipul de gaz disponibil și cel pentru care este destinat cazanul (citiți inscripția de pe eticheta ambalajului și cea de pe eticheta cu caracteristici din interiorul cazanului);
- un control al tirajului coșului care nu trebuie să prezinte strangulări sau racorduri de evacuare a gazelor arse provenite de la alte aparate.
- în cazul racordării la un coș de fum existent, curățarea perfectă a acestuia de reziduuri de ardere (zgură), care în cazul desprinderii lor pot împiedica trecerea fumului, determinând situații periculoase.
- se recomandă tratarea apei în cazul în care este "agresivă" sau are duritate mai mare de 25°C, astfel încât să se evite corodarea cazanului sau apariția de depuneri în circuitele sale hidraulice. Se reamintește că datorită conductivității lor termice reduse, depuneri mici, chiar de numai câțiva milimetri, pot provoca o supraîncălzire semnificativă a pereților cazanului, fapt ce poate avea consecințe grave.

TRATAREA APEI UTILIZATE ESTE ABSOLUT OBLIGATORIE ÎN URMĂTOARELE CAZURI:

- a) în instalații foarte extinse (cu conținut mare de apă);
- b) în cazul completărilor frecvente cu apă pentru reumplerea circuitului de încălzire;
- c) în circuitele sanitare. În cazul în care este necesară golirea parțială sau totală a circuitului de încălzire, se recomandă ca următoarea umplere să se realizeze cu apă tratată (dedurizată sau cu inhibitori de coroziune).

2.2. BEÉPÍTÉS

A "B11bs" típusú készülékek kéményes modellek, huzatmegszakítón keresztül kéményre csatlakoznak. A felhasznált levegőt abból a helyiségből vonják el, ahova fel lettek szerelve.

Ezt a típusú készüléket nem lehet olyan helyiségbe beépíteni, amely nem felel meg a szellőztetésre vonatkozó előírásoknak.

A készüléket stabil falra kell felszerelni úgy, hogy ne lehessen hozzáfélni a feszültség alatt lévő elektromos részekhez, valamint a készüléket megfelelően rögzítse.

A készülék megfelelő működése érdekében a helyiségnek, ahol a készüléket felszerelték, huzat és fagymentesnek kell lennie.

A felszerelés során tartsuk be a szükséges oldaltávolságokat a 2.4-es pont szerint, hogy biztosítani tudjuk a készülék alkatrészeihez való hozzáférést.

2.2. WYBÓR MIEJSCA ZAINSTALOWANIA

Urządzenia typu B 11 BS (kotły z otwartą komorą spalania, przewidziane do podłączenia do przewodów odprowadzających produkty spalania na zewnątrz pomieszczenia) pobierają powietrze bezpośrednio z otoczenia, gdzie są zainstalowane. Przy odprowadzaniu spalin wykorzystuje się naturalny ciąg kominowy.

Tego typu kotły nie mogą być instalowane w pomieszczeniach, które nie spełniałyby zalecanych przepisami wymogów wentylacji.

Kocioł powinien być przymocowany do pełnej ściany tak, aby niemożliwy był dostęp do podzespołów elektrycznych znajdujących się pod napięciem, przez otwór w ramie nośnej niezabudowany od tyłu. Aby zapewnić prawidłowe działanie urządzenia, miejsce jego zainstalowania powinno się zabezpieczyć przed spadkami temperatury poniżej wartości granicznych i chronić przed czynnikami atmosferycznymi. Przy wyborze miejsca należy uwzględnić pozostawienie wokół urządzenia pewnej wolnej przestrzeni technicznej w celu zapewnienia łatwego dostępu podczas czynności obsługi. Dokładniejsze dane i minimalne odległości zamieszczono w paragrafie 2.4.

2.2. AMPLASARE

Aparatele de tip B11bs (aparate cu cameră de ardere deschisă prevăzute pentru a fi racordate la un tub de evacuare a fumului direct către exterior; aerul necesar arderii este preluat direct din încăperea în care este instalat cazanul).

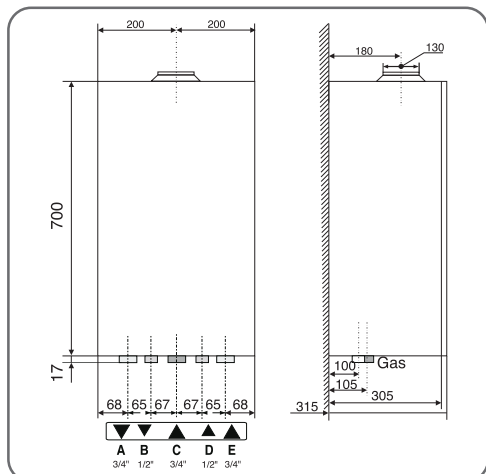
Evacuarea fumului este realizată prin tiraj natural.

Acest tip de cazan nu poate fi instalat într-o încăpere care nu corespunde reglementărilor privitoare la condițiile de ventilare.

Cazanul trebuie să fie instalat pe un perete întreg și fix pentru a împiedica accesul la părțile electrice sub tensiune prin deschiderea din partea posterioară a acestuia.

Pentru a nu compromite funcționarea corespunzătoare a cazanului, locul în care va fi instalat trebuie să respecte condițiile impuse referitoare la temperatura limită de funcționare și să fie protejat împotriva agenților atmosferici. Pentru a crea un spațiu tehnic, se impune respectarea unor distanțe minime care să permită accesul la componentele cazanului, așa cum este indicat în paragraful 2.4.

2.3. A KÉSZÜLÉK MÉRETEI



Magyarázat:

A = Fűtési víz előremenő

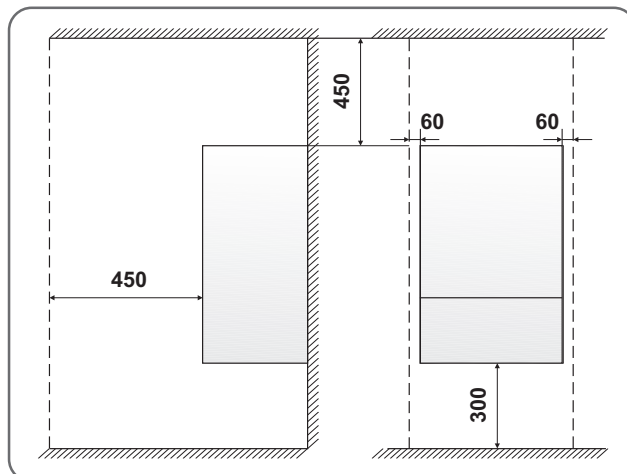
B = Használati melegvíz előremenő

C = Gáz bemenet

D = Hideg víz bemenet

E = Fűtési víz visszatérő

2.3. WYMIARY ZEWNĘTRZNE



2.3. DIMENSIUNI DE GABARIT

Opis rysunku:

A = Zasilanie instalacji c.o.

B = Wyjście ciepłej wody użytkowej

C = Doprowadzenie gazu

D = Doprowadzenie zimnej wody

E = Powrót instalacji c.o.

Legendă:

A = Tur instalație încălzire

B = Ieșire apă caldă menajeră

C = Intrare gaz

D = Intrare apă rece

E = Retur instalație încălzire

2.4. MINIMÁLIS OLDALTÁVOLSÁGOK

A készülék szerelhetőségének érdekében be kell tartani a lap alján lévő rajzon megadott minimális távolságokat.

2.4. MINIMALNE ODLEGŁOŚCI

Aby zapewnić swobodny dostęp do urządzenia podczas operacji okresowej obsługi, konieczne jest przestrzeganie minimalnych wolnych przestrzeni wokół kotła, jak to przedstawiono na rysunku powyżej.

2.4. DISTANȚE MINIME

Pentru a permite desfășurarea ușoară a operațiunilor de întreținere a cazanului este necesară respectarea distanțelor minime indicate în schemă.

2.5. A KÉSZÜLÉK FELSZERELÉSE

Az elhelyezéshez segítséget nyújt a karton minta. A felszereléshez használjuk a készülékkel együtt szállított alátétes csavarokat. Amennyiben a falazat gyenge, vagy porózus szerkezetű, alkalmazzunk ragasztott dübeleket. További információt a vízbekötő és a füstelvezető csőkészletek csomagolásán talál.

2.5. UMOCOWANIE KOTŁA

Przy mocowaniu kotła do ściany wykorzystuje się specjalny papierowy szablon, który należy ustawić w wybranym miejscu przy użyciu poziomicy. Wierci się otwory i przy pomocy kołków rozporowych mocuje się najpierw specjalny metalowy uchwyt, na którym zawiesza się kocioł. Po bardziej szczegółowe informacje na ten temat odsyłamy bezpośrednio do instrukcji zamieszczonych w zestawach złączy hydraulicznych i zestawie przewodów odprowadzających spaliny.

2.5. POZIȚIONAREA CAZANULUI

Utilizați o nivelă cu bulă de aer pentru a poziționa pe perete hârtia cu reperele de montaj și fixați cazanul cu ajutorul suportului metalic și al diblurilor cu expansiune furnizate, conform reperelor de pe hârtie.

Pentru racordarea cazanului puteți utiliza kiturile standard de racorduri hidraulice și de tuburi de evacuare a fumului fabricate de către Merloni TermoSanitari SpA. Informații suplimentare puteți obține din această broșură sau de la furnizorul cazanului.

2.6. ELEKTROMOS BEKÖTÉS

A készülék elektromos bekötését csak szakember végezheti. A készüléket csak állandó jellegű csatlakozóval szabad bekötni. A bekötésnek fázishelyesen, és a védőföldelés alkalmazásával kell megtörténnie, ezek hiányában a gyártó a nem megfelelő földelés vagy elektromos energia-ellátás hiányosságai miatt felmerülő hibákért és károsodásokért nem vállal felelősséget.

Ellenőrizze, hogy a hálózat megfeleljen a készülék által felvett maximális teljesítménynek, mely leolvasható az adattábláról. Az alkalmazott kábelek keresztmetszete feleljen meg a készülék által felvett teljesítménynek.

A kazán váltóárammal működik, ahogyan azt az adattáblából leolvasható, amely a felvett teljesítményt is tartalmazza.

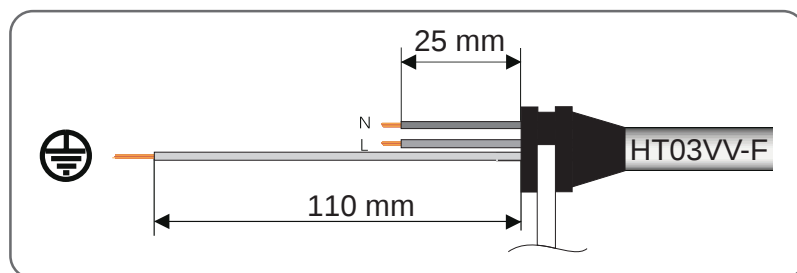
Bizonyosodjon meg arról, hogy az elektromos bekötések az alábbi rajznak megfelelőek legyenek!

2.6. POŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE

Aby mieć większą pewność, należy powierzyć sprawdzenie układu elektrycznego odpowiednio przeszkolonym specjalistom, tym bardziej, że konstruktor urządzenia nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z ewentualnego braku uziemienia albo innych nieprawidłowości w montażu podłączeń elektrycznych.

Należy sprawdzić, czy instalacja zasilająca wytrzyma pobór energii wynikający z maksymalnej mocy zaabsorbowanej, podanej na tabliczce znamionowej, to znaczy czy odpowiedni jest przekrój przewodów. Kocioł zasilany jest napięciem 230V/50Hz, co oprócz maksymalnej mocy znajduje się wśród informacji na tabliczce.

Upewnić się, czy połączenie poszczególnych faz i przewodu neutralnego odpowiada poniższemu schematowi.



FIGYELEM!

A készüléket csak állandó jellegű csatlakozóval, kétsarkú kapcsolóval szabad bekötni.

Ha az elektromos vezetékét ki kell cserélni, azt csak azonos paraméterekkel rendelkezővel szabad helyettesíteni (3x0,75 – max. külső átmérője 8mm).

A csatlakoztatást a következő módon kell elvégezni:

- nyissa le a vezérlőpanel ajtaját, amint azt a 3.3 fejezet mutatja,
- csavarja ki a hátsó panel két rögzítő csavarját, hogy hozzáférjen a szorítókapocshoz,
- fűzze ki a kazánnal együtt adott vezetékét, tegye a helyére az új vezetékét és rögzítse le,
- a kék színű kábelt (nulla) kösse az „N” betűvel jelölt kapocsba,
- a barna színű kábelt (fázis) kösse az „L” betűvel jelölt kapocsba, a sárga/zöld kábelt kösse a  szimbólummal jelölt kapocsba.

3 BARDZO WAŻNE!

Połączenia z elektryczną siecią zasilającą powinny być wykonane w sposób stały – poprzez wyłącznik dwubiegunowy lub poprzez wtyczkę, lecz w sposób uniemożliwiający zmianę biegunowości w okresie użytkowania (np. pojedyncze gniazdo z uziemieniem).

Jeśli zajdzie konieczność wymiany oryginalnego elektrycznego przewodu zasilającego, należy użyć wyłącznie przewodu o takich samych właściwościach (przekrój 3 x 0,75 - Ć maksymalny zewnętrzny 8 mm – typ HT 03 VV-F).

Podłączenia elektryczne w powyższym przypadku należy wykonać następująco:

- otworzyć ściankę czołową modułu sterowniczego, jak to opisano w paragrafie 3.3;
- odkręcić dwie śruby tylnego okienka panelu mieszczącego moduł, aby dostać się do listwy z zaciskami;
- wyciągnąć przewód dostarczony wraz z kotłem i przewlec nowy przewód przez ten sam otwór przelotowy, zaciskając go przy użyciu tego samego zacisku chroniącego przed wyciągnięciem;
- przewlec nowy przewód przez gumkę uszczelniającą „A”, nawleczoną na żyłę uziemienia przewodu istniejącego;
- ułożyć nowy przewód w taki sposób, aby wycięcie w gumce weszło w specjalne gniazdo panelu z instrumentami pomiarowymi;
- podłączyć żyłę w koszulce niebieskiej (zero) do zacisku oznaczonego „N”;
- podłączyć żyłę w koszulce brązowej (faza) do zacisku oznaczonego „L”;
- przewód w koszulce żółto-zielonej (ziemia) podłączyć do zacisku oznakowanego symbolem , znajdującego się wewnątrz tylnego okienka panelu, nieco w głębi.

2.6. RACORDAREA ELECTRICĂ

Pentru o mai mare siguranță, solicitați unui electrician calificat efectuarea unui control corespunzător al instalației electrice, deoarece producătorul nu este răspunzător pentru eventualele daune provocate de lipsa împământării sau de anomalii ale instalației de alimentare electrică.

Verificați ca instalația să corespundă puterii maxime absorbite de cazan (indicată pe eticheta cu caracteristici) și controlați ca secțiunea cablurilor de alimentare să fie corespunzătoare. Cazanul funcționează cu curent alternativ așa cum rezultă din tabelul cu date tehnice, în care este indicat și consumul maxim.

Asigurați-vă că racordarea cazanului este realizată cu respectarea polarității fază-nul, conform schemei.

IMPORTANT!

Racordarea la rețeaua electrică trebuie realizată printr-un racord fix (nu cu stecher mobil) și trebuie prevăzută cu un întrerupător bipolar având distanța de deschidere a contactelor de cel puțin 3 mm.

În cazul înlocuirii cablului electric de alimentare, folosiți exclusiv un cablu cu aceleași caracteristici:

(Secțiune 3x0,75 – Ø max exterior 8mm - Tip HT03VV-F)

Executați racordarea după cum urmează:

- deschideți panoul frontal de comandă așa cum este indicat în paragraful 3.3;
- desfaceți șuruburile capacului aflat pe partea posterioară a panoului de comandă pentru a ajunge la rigleta cu conectori;
- desfaceți cablul furnizat împreună cu cazanul, introduceți noul cablu în același orificiu de trecere și strângeți-l cu aceeași clemă de fixare;
- introduceți noul cablu prin dopul de etanșare „A” deja introdus pe firul de împământare al cablului existent;
- poziționați cablul astfel încât dopul de etanșare să se fixeze corespunzător în locașul din panoul de comandă;
- legați firul albastru (nulul) la borna însemnată cu litera „N”;
- legați firul maro (faza) la borna însemnată cu „L”;
- legați firul galben-verde (împământare) la borna din exteriorul panoului de comandă însemnată cu simbolul .

2.7. GÁZBEKÖTÉS

A készüléket a "H" és "S" csoportba (II2HS3B/P) tartozó földgázzal történő működtetésre tervezték, amint a 4. fejezet "Gázszabályozás" ábrája mutatja.

Amennyiben szükséges átállítani a készüléket egy másik típusú gázra, akkor a 4.1 pontban leírtak szerint járjunk el.

A készülék elé az előírásnak megfelelően építsen be gázcsapot, valamint gázszűrőt!

A beüzemelés előtt tanácsos a gáz csővezetékeit gondosan kitisztítani, hogy eltávolítsunk az esetleges szennyeződések, mely károsíthatja a készüléket.

2.8. VÍZBEKÖTÉS

2.7. PODŁĄCZENIE DO SIECI GAZOWEJ

Kocioł ten jest zaprojektowany do korzystania z gazu Gz 50 jak o tym informuje tabela w rozdziale 4 „Regulacja gazu”. W przypadku, gdyby okazało się konieczne przystosowanie kotła do innego rodzaju gazu, należy zapoznać się z treścią punktu 4.1.

Przystępując do podłączenia gazu należy zgodnie z zaleceniami norm zamontować przed kotłem zawór odcinający. Przed ostatecznym połączeniem zaleca się staranne przeczyszczenie rur gazowych w celu usunięcia z nich zanieczyszczeń, mogących zakłócić funkcjonowanie kotła.

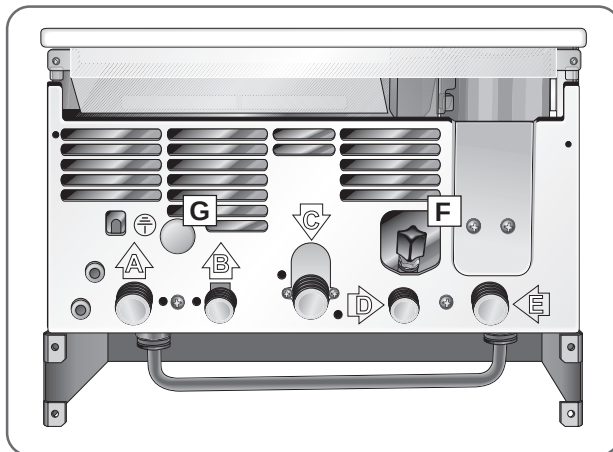
2.8. POŁĄCZENIA HYDRAULICZNE

2.7. RACORDAREA LA GAZ

Cazanul a fost proiectat pentru funcționarea cu gaze ce aparțin grupei H din familia a doua (II_{2H3+}) așa cum este specificat în schema de la capitolul 4 "Reglare gaz". În cazul în care este necesară adaptarea cazanului pentru funcționarea cu un alt tip de gaz, a se vedea punctul 4.1.

Începeți racordarea montând un robinet de izolare, conform normelor în vigoare. Înainte de instalare, se recomandă o curățare corespunzătoare a țevelor de gaz pentru a îndepărta eventualele reziduuri care ar putea compromite buna funcționare a cazanului.

2.8. RACORDAREA HIDRAULICĂ



A KÉSZÜLÉK CSATLAKOZÁSAINAK NÉZETE

Jelmagyarázat:

A = Fűtési víz előremenő

B = Használati melegvíz előremenő

C = Gáz bemenet

D = Hideg víz bemenet

E = Fűtési víz visszatérő

F = Feltöltő csap

G = Biztonsági szelep elvezetés

WIDOK KOŃCÓWEK POŁĄCZENIOWYCH KOTŁA

Opis rysunku:

A = zasilanie instalacji c.o.

B = wyjście ciepłej wody użytkowej

C = doprowadzenie gazu

D = dopływ zimnej wody

E = powrót instalacji c.o.

F = kurek napełniania instalacji

G = odprowadzenie z zaworu bezpieczeństwa

VEDEREA RACORDURILOR CAZANULUI

Legendă:

A = Tur instalație încălzire

B = Ieșire apă caldă menajeră

C = Intrare gaz

D = Intrare apă rece

E = Retur instalație încălzire

F = Robinet de umplere

G = Evacuare supapă de siguranță

A képen láthatók a készülék hidraulikus és gáz bekötésekhez tartozó csatlakozói. A bekötéssel kapcsolatos további útmutatást a vízbekötők csomagolásán talál.

Ellenőrizze, hogy a hálózati víznyomás ne haladja meg a 6 bar-t, amennyiben nyomás magasabb, építsen be nyomáscsökkentőt.

A minimális nyomás, amely a használati melegvíz előállítását szabályozó egység működéséhez szükséges 0,2 bar.

Alkalmazható egy teljesítménykorlátozó a hidegvíz bemenetnél, mint a mellékelt ábrán, hogy elkerülje a túlzott mennyiség miatti melegvíz hőmérséklet csökkenését.

Na rysunku przedstawione są końcówki połączeń hydraulicznych i gazowych kotła. Bardziej szczegółowe instrukcje dotyczące montażu połączeń załączone są do opakowań zestawów hydraulicznych elementów połączeniowych.

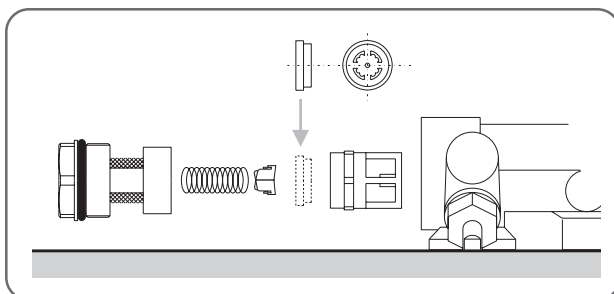
Należy sprawdzić, czy maksymalne ciśnienie w sieci wodociągowej nie przekracza 6 barów. Gdyby było wyższe, konieczne jest zainstalowanie reduktora ciśnienia. Minimalne ciśnienie umożliwiające funkcjonowanie układów regulujących wytwarzanie ciepłej wody użytkowej wynosi natomiast 0,2 bara. Możliwe jest też włączenie w obwód tuż za filtrem wody użytkowej ogranicznika przepływu, jak to pokazano na rysunku.

În figura de mai sus sunt prezentate racordurile pentru conectarea hidraulică și la gaz a cazanului. Instrucțiuni mai detaliate privind racordarea la instalație sunt prezentate în ambalajul kitului de racorduri hidraulice.

Verificați ca presiunea maximă din rețea să nu depășească 6 bar; în caz contrar, este necesară montarea unui reductor de presiune.

Presiunea minimă pentru funcționarea dispozitivelor ce reglează producerea apei calde menajere este 0,2 bar. Este posibilă instalarea în aval de filtrul de apă rece a unui limitator de debit cu pastilă, așa cum este prezentat în imagine.

Acesta are scopul de a evita livrarea de apă insuficient de caldă în cazul deschiderii excesive a robinetelor la consumatori.



A berendezés csővezetékeinek és csatlakozóinak méretezésénél figyelembe kell venni a készülék hidraulikus ellenállását, melyet a tömegáram függvényében a grafikon mutat.

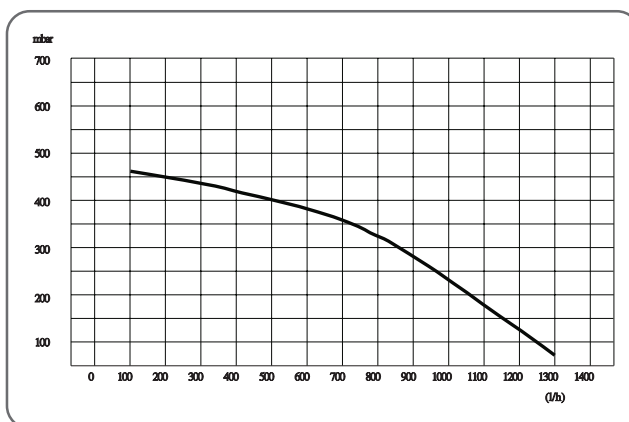
W celu określenia wymiarów rur i grzejników centralnego ogrzewania trzeba oprzeć się na wartościach wysokości ciśnienia (podnoszenia pompy) w zależności od wymaganego przepływu wody. Wartości te zestawione są poniżej w postaci wykresu.

Pentru dimensionarea țevelor și radiatoarelor instalației, se estimează valoarea sarcinii hidraulice în funcție de debitul necesar, conform valorilor prezentate în graficul de mai jos.

A KÉSZÜLÉK HIDRAULIKUS ELLENÁLLÁSA A TÖMEGÁRAM FÜGGVÉNYÉBEN

CIŚNIEŃIE DYSPOZYCYJNE

PREVALENȚA REZIDUALĂ A CAZANULUI



A készülék helyes működése érdekében a készüléket egy automata by-pass-szal (áteresztő szeleppel) láttuk el, mely megfelelő vízmennyiséget tud biztosítani a hőcserélőben amennyiben a fűtési rendszerbe beépített termosztatikus szelepek a víz áramlását lecsökkentik. A fűtési rendszer legfeljebb 50%-án legyen csak termosztatikus szelep. Tanácsos a fűtési kör biztonsági szelepe (3 bar) által kiengedett forró vizet megfelelő módon elvezetni.

Kocioł wyposażony jest w automatyczny układ by-pass, gwarantujący właściwy przepływ wody w wymienniku ciepła w przypadku, gdy w instalacji c.o. przepływ ten byłby zmienny (z uwagi na zamontowane zawory termostaticzne, itp.) Zalecane jest też zapewnienie odpowiedniej ochrony i zapewnienie odpływu z 3 barowego zaworu bezpieczeństwa obwodu centralnego ogrzewania.

Cazanul este prevăzut cu un by-pass automat care garantează un debit de apă corespunzător prin schimbătorul principal în cazul în care instalația de încălzire are un debit variabil (robineți, termostatici, etc.). Este recomandabil să se racordeze la o scurgere țeava de evacuare a supapei de siguranță 3 bar din circuitul de încălzire.

2.9. A FÜSTCSŐ BEKÖTÉSE

2.9. POŁĄCZENIE Z PRZEWODAMI ODPROWADZANIA SPALIN

2.9. RACORDAREA LA COȘUL DE EVACUARE A FUMULUI

A készüléket a mindenkor érvényes szabványnak megfelelően kell a kéményre csatlakoztatni.

Kocioł przystosowany jest do połączenia z gravityjnym systemem rur spalinowych.

Cazanul trebuie racordat la un coș pentru evacuarea fumului care trebuie să respecte normele în vigoare.

2.10. A SZOBATERMOSZTÁT BEKÖTÉSE

2.10. PODŁĄCZENIE TERMOSTATU POKOJOWEGO

2.10. CONECTAREA TERMOSTATULUI DE CAMERĂ

A termosztát bekötéséhez

1. Szerelje le a készülék elülső burkolatát, amint azt a 3.3 fejezet mutatja.
2. Helyezze be a termosztát vezetéket a kábelcsatornába, rögzítse az erre kialakított bilincsel, majd kösse be a két vezeték az elektromos kapocsba, amelyet a vezérlő doboz hátoldalán, a rögzítő híd elmozdításával ér el.

Aby dokonać podłączenia termostatu pokojowego do zacisków kotła należy:

1. Otworzyć ściankę czołową panelu sterowania, jak to opisano w paragrafie 3.3.
2. Przewlec przewód termostatu przez specjalny otwór i dokręcić zacisk uniemożliwiający wyrwanie go. Następnie podłączyć obydwie żyły przewodu do elektrycznej listwy zaciskowej umieszczonej w tylnej części panelu z instrumentami kontrolnymi, usuwając istniejący tam mostek.

Pentru a efectua conectarea termostatlui de cameră este necesar să se efectueze următoarele operații:

1. Deschideți panoul de comandă așa cum se arată în paragraful 3.3.
2. Introduceți cablul termostatlui prin orificiul de trecere și fixați-l cu ajutorul clemei de prindere existente; conectați cele două fire la rigleta amplasată pe partea posterioară a panoului de comandă, după ce ați îndepărtat firul de ștrăp existent.

2.11. ELEKTROMOS KAPCSOLÁSI RAJZ

A = Fűtési víz hőmérséklet szabályozás
 B = Használati melegvíz hőmérséklet szabályozás
 C = Lassú begyújtás szabályozás
 D = Maximális fűtési hőmérséklet szabályozása
 E = Programóra csatlakozója
 F = Ki/be kapcsoló gomb
 G = Füstgázvezetés hibajelző lámpa
 H = Üzem mód kiválasztó (Téli/Nyári)
 I = Gyújtáshiba jelzőlámpa
 L = Működésjelző kontrollámpa (működik-kikapcsolt)
 M = Újraindító gomb
 N = Téli/Nyári üzemmód jelző lámpa
 O = Transzformátor
 P = Keringtető szivattyú vezérlő relé
 R = Gázszelep vezérlő relé
 S = Optotriac gyújtó

A01 = Keringtető szivattyú
 A03 = Gyújtóláng gázvezeték / Gázszelep
 A04 = Lángérzékelő áramkör
 A05 = Lángérzékelő
 A06 = Fűtési víz szonda
 A07 = Használati melegvíz szonda
 A08 = Áramlásérzékelő
 A09 = Legkisebb nyomás érzékelő
 A10 = Modulátor
 A11 = Füstgáz nyomáskapcsoló
 A12 = Felsőhőmérséklet termosztát
 A13 = Időkapcsoló / Szobatermosztát

SZÍNEK:

Gr = szürke
 Bi = fehér
 Rs = piros
 Mr = barna
 Bl = kék
 Nr = fekete
 Ro = rózsaszín

2.11. SCHEMAT ELEKTRYCZNY

A – Regulacja temperatury centralnego ogrzewania
 B – Regulacja temperatury ciepłej wody użytkowej
 C – Regulacja powolnego zapalania
 D – Regulacja maksymalnej temperatury centralnego ogrzewania
 E – Gniazdo zegara programatora
 F – Przycisk WŁĄCZ/WYŁĄCZ
 G – Dioda sygnalizująca nieprawidłowości odprowadzania spalin
 H – Przełącznik lato/zima
 I – Dioda sygnalizująca blokadę od strony jonizacji
 L – Dioda Włącz/Wyłącz
 M – Przycisk odblokowujący
 N – Dioda sygnalizująca funkcjonowanie Lato/Zima
 O – Transformator
 P – Przekątnik pompy cyrkulacji
 R – Przekątnik sterowania zaworu gazu
 S – Kontrola zapłonu

A01 – Pompa cyrkulacyjna
 A03 – Zasilanie Układ zapłonu/Zawór gazu
 A04 – Obwód kontroli obecności płomienia
 A05 – Czujnik płomienia
 A06 – Sonda centralnego ogrzewania
 A07 – Sonda temperatury ciepłej wody użytkowej
 A08 – Czujnik przepływu wody
 A09 – Presostat kontrolujący minimalne ciśnienie
 A10 – Modulátor
 A11 – Sonda spalin
 A12 – Termostat kontrolujący przegrzanie
 A13 – Programator godzinowy/Termostat pokojowy

KOLORY:

Gr – Szary
 Bi – Biały
 Rs – Czerwony
 Mr – Brązowy
 Bl – Ciemnoniebieski
 Nr – Czarny
 Ro – Różowy

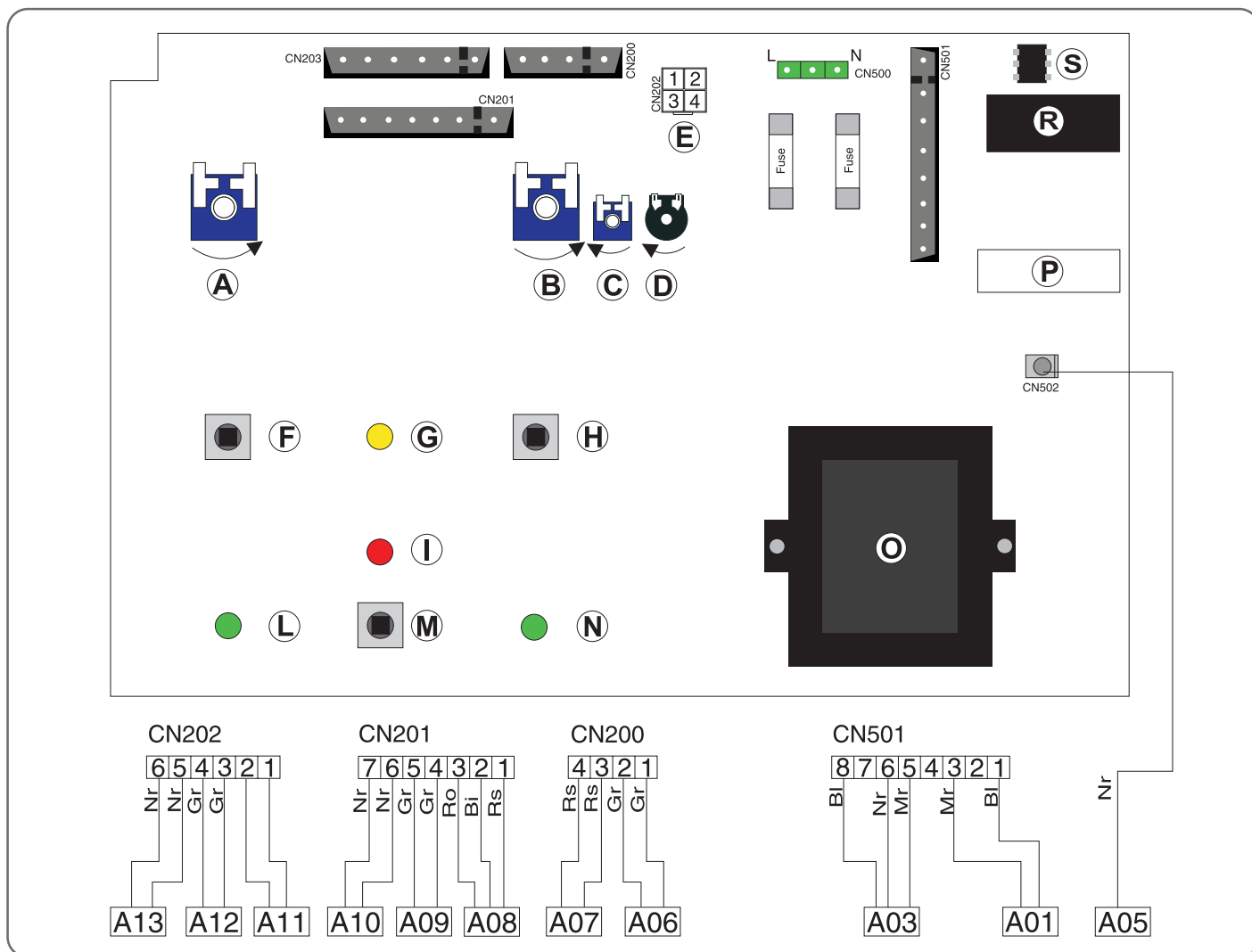
2.11. SCHEMA ELECTRICĂ

A - Reglare temperatură încălzire
 B - Reglare temperatură apă caldă menajeră
 C - Reglare aprindere lentă
 D - Reglare putere maximă de încălzire
 E - Conector ceas programator (crono-termostat)
 F - Selector pornit/oprit (ON/OFF)
 G - Led semnalizare evacuare defectuasă a fumului
 H - Comutator vară/iarnă
 I - Led semnalizare neaprindeare flacăra
 L - Led semnalizare pornit/oprit
 M - Buton de deblocare (resetare/repornire)
 N - Led semnalizare funcționare vară/iarnă
 O - Transformator
 P - Releu pompă de circulație
 Q - Releu ventilator
 R - Releu valvă de gaz
 S - Optotriac-ul aprinzătorului

A01 - Pompă de circulație
 A02 - Ventilator
 A03 - Alimentare aprinzător/valvă de gaz
 A04 - Circuit relevare flacăra
 A05 - Senzor flacăra
 A06 - Sondă temperatură încălzire
 A07 - Sondă temperatură apă caldă menajeră
 A08 - Fluxostat circuit sanitar
 A09 - Presostat de presiune minimă
 A10 - Modulátor valvă gaz
 A11 - Presostat de fum
 A12 - Termostat de supra-temperatură
 A13 - Programator orar/Termostat de cameră

CULORI:

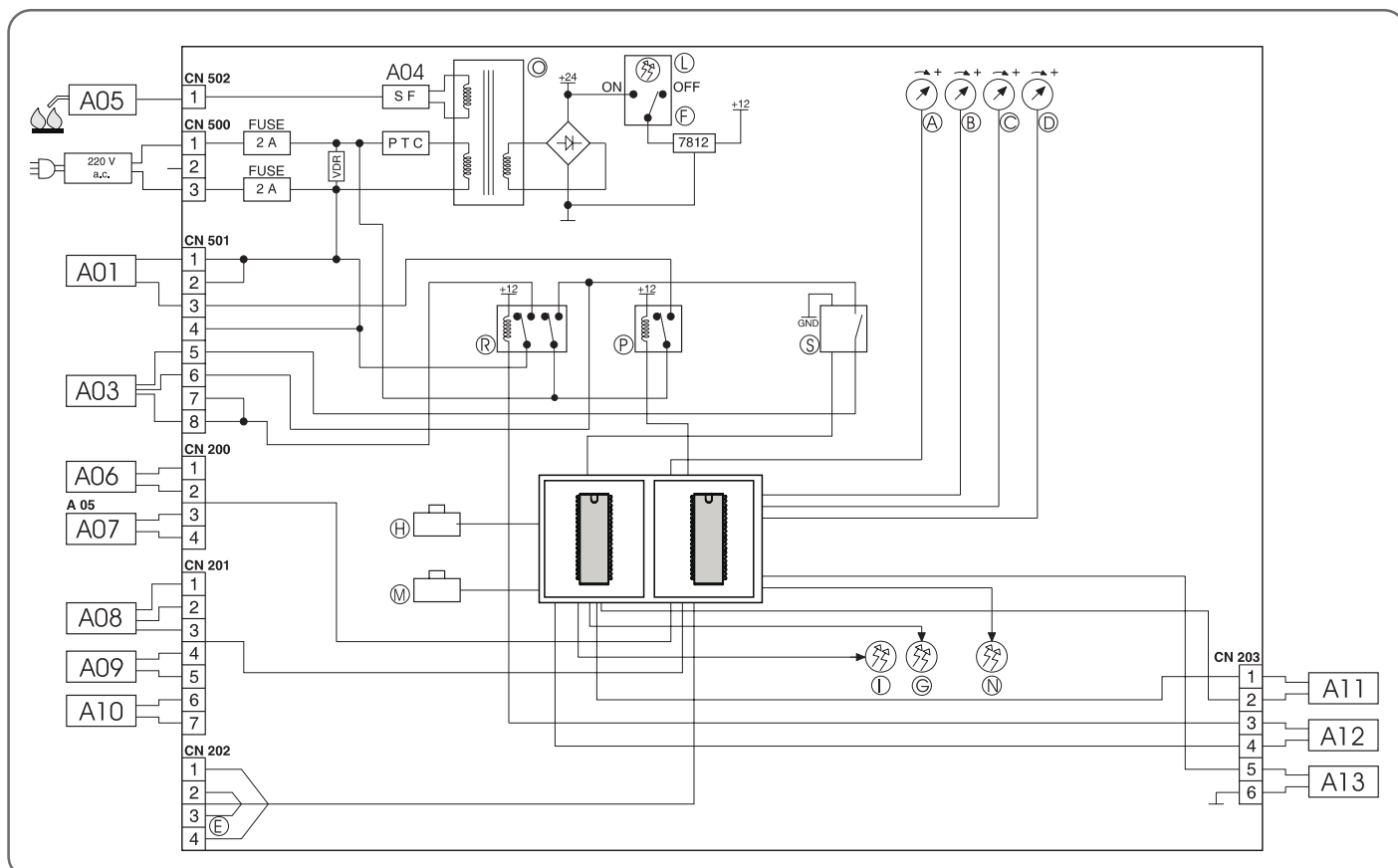
Gr - Gri
 Bi - Alb
 Rs - Roșu
 Mr - Maro
 Bl - Albastru
 Nr - Negru
 Ro - Roz

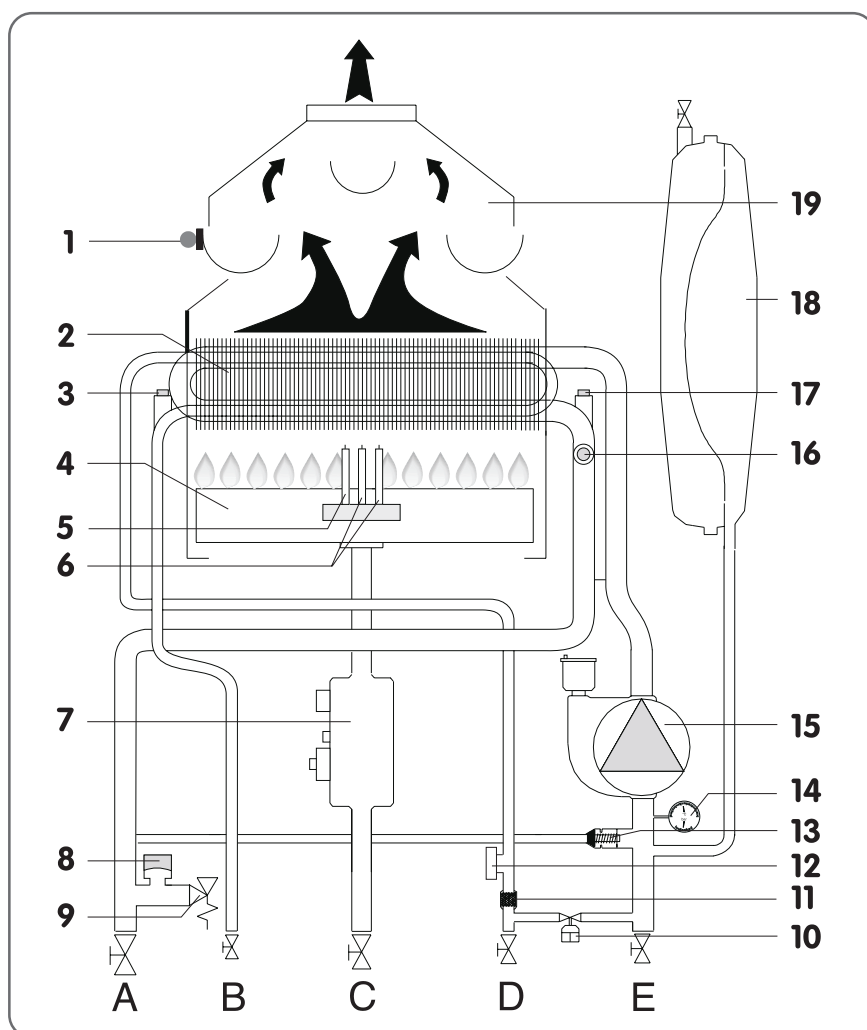


ELEKTROMOS MŰKÖDÉSI RAJZ

SCHEMAT FUNKCJONALNY

SCHEMA FUNCȚIONALĂ



**JELMAGYARÁZAT:**

1. Füstgáz-szonda
2. Bitermikus hőcserélő
3. Használati melegvíz szonda
4. Főégő
5. Lángérzékelő elektróda
6. Gyújtóelektródák
7. Gázszelep
8. Minimum nyomás kapcsoló
9. Biztonsági szelep, 3 bar
10. Feltöltő csap
11. Használati melegvíz szűrő
12. Áramlásérzékelő
13. Automata by-pass
14. Víznyomásmérő
15. Keringető szivattyú légtelenítővel
16. Felsőhőmérséklet retesz
17. Fűtési melegvíz szonda
18. Tágulási tartály
19. Füstcső

- A. Fűtési víz előremenő 3/4"
- B. Használati melegvíz előremenő 1/2"
- C. Gázcsatlakozás 3/4"
- D. Hideg víz bejövő 1/2"
- E. Fűtési víz visszatérő 3/4"

OPIS:

1. Sonda spalin
2. Podwójny wymiennik ciepła
3. Sonda ciepłej wody użytkowej
4. Palnik
5. Elektroda jonizacyjna
6. Elektrody zapłonowe
7. Zawór gazu
8. Presostat minimalnego ciśnienia
9. Zawór bezpieczeństwa 3 bary
10. Kurek napełniania instalacji
11. Filtr na wejściu wody użytkowej
12. Czujnik przepływu wody
13. Automatyczny by-pass
14. Termomanometr
15. Pompa cyrkulacji wraz z automatycznym odpowietrznikiem
16. Termostat kontroli przegrzania
17. Sonda centralnego ogrzewania
18. Naczynie wzbiorcze
19. Okap spalin

- A. Zasilanie instalacji c.o. 3/4"
- B. Wyjście ciepłej wody użytkowej 1/2"
- C. Gaz 3/4"
- D. Doprowadzenie zimnej wody 1/2"
- E. Powrót centralnego ogrzewania 3/4"

LEGENDĂ:

1. Sondă de fum
2. Schimbător de căldură bitermic
3. Sondă temperatură apă caldă menajeră
4. Arzător
5. Electrod de relevare a flăcării
6. Electrozi de aprindere
7. Valvă de gaz
8. Presostat de presiune minimă
9. Supapă de siguranță 3 bar
10. Robinet de umplere
11. Filtru intrare apă sanitară
12. Fluxostat pentru circuitul sanitar
13. By-pass automat
14. Manometru
15. Pompă de circulație cu dezaerator
16. Termostat de supra-temperatură
17. Sondă temperatură încălzire
18. Vas de expansiune
19. Colector de fum

- A. Tur încălzire ¾"
- B. Ieșire apă caldă ½"
- C. Intrare gaz ¾"
- D. Intrare apă rece ½"
- E. Retur încălzire ¾"

3. ÜZEMBEHELYEZÉS

FIGYELEM!

Mielőtt bármilyen munkát végezne a kazánon, azt áramtalanítani kell a főkapcsoló "OFF" (KI) állásba kapcsolásával.

3.1. ELŐKÉSZÍTÉS

A kazán biztonságos működése érdekében, valamint a jóállás érvényesíthetősége céljából a készülék beüzemelését csak és kizárólag szakszervizzel végeztesse el!

Ellenőrizze, hogy a gáz típusa és az elektromos hálózati feszültség megegyezik-e a készülék adattábláján található adatokkal.

Fűtési rendszer feltöltése.

A következő módon járjon el:

- nyissa ki a radiátorok légtelenítő szelepeit,
- fokozatosan nyissa meg a feltöltő csapot, és zárja el a radiátorok légtelenítő szelepét, amíg buborékmentes víz jön ki,
- zárja a feltöltő csapot amikor a készülék nyomásmutatóján a nyomás min.1bar.

Gáz ellátás

Nyissa ki a gázóra és a készülék gázcsapját is, és ellenőrizze a tömítettséget.

3. URUCHOMIENIE KOTŁA

BARDZO WAŻNE!

Przed jakąkolwiek czynnością wykonywaną wewnątrz kotła konieczne jest odłączenie napięcia przez przestawienie wyłącznika elektrycznego zewnętrznego w pozycję „WYŁĄCZ”.

3.1. WSTĘPNE PRZYGOTOWANIE DO URUCHOMIENIA

Dla zapewnienia poprawnego i niezawodnego działania kotła, a także jako niezbędny element rozpoczęcia okresu gwarancyjnego, pierwsze uruchomienie powinno być dokonane przez autoryzowany Serwis Techniczny.

Sprawdzić, czy dostarczany gaz, napięcie i częstotliwość prądu zasilającego zgodne są z danymi zamieszczonymi na tabliczce znamionowej kotła.

Napełnienie obwodów hydraulicznych.

Należy postępować w następujący sposób:

- otworzyć zawory odpowietrzające instalacji centralnego ogrzewania przy grzejnikach,
- stopniowo odkręcać kurek napełniania instalacji i kolejno zamykać zawory odpowietrzające przy grzejnikach, jak tylko zacznie wypływać z nich woda,
- zamknąć kurek napełniania, kiedy ciśnienie pokazywane na manometrze dojdzie do wartości 1 bara.

Załączenie gazu.

Otworzyć zawór gazu przy liczniku, a następnie zawór odcinający przed kotłem. Sprawdzić szczelność połączeń instalacji.

3. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

IMPORTANT!

Înainte de orice intervenție la cazan este necesară întreruperea alimentării electrice prin închiderea întrerupătorului de pe circuitul de alimentare a cazanului.

3.1. PREGĂTIREA PENTRU FUNCȚIONARE

Pentru a garanta siguranța și corecta funcționare a cazanului și pentru a valida garanția, punerea în funcțiune a acestuia trebuie să fie executată de către un Centru de Asistență Tehnică autorizat, aflat în evidența MTS România.

Verificați ca gazul folosit, tensiunea și frecvența de alimentare electrică să coincidă cu datele prezentate pe eticheta de identificare din interiorul cazanului.

Umplerea circuitelor hidraulice.

Procedați astfel:

- deschideți aerisitoarele radiatoarelor din instalație;
- deschideți treptat robinetul de umplere a cazanului și închideți aerisitoarele radiatoarelor atunci când începe să iasă apă
- închideți robinetul de umplere a cazanului atunci când presiunea indicată pe manometru este de peste 1 bar.

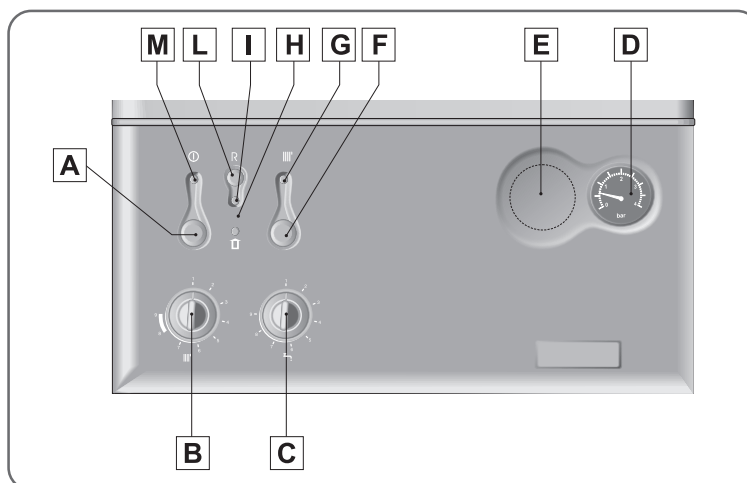
Alimentarea cu gaz

Deschideți robinetul situat lângă contorul de gaz și pe cel situat sub cazan și verificați etanșeitatea racordului gaz, depistând eventualele pierderi cu un amestec de apă cu săpun.

3.2. MŰSZERPANEL

3.2. PANEL STEROWNICZO-KONTROLNY

3.2. PANOUL DE COMANDĂ



Jelmagyarázat:

- A – Ki / Be kapcsoló gomb
 B – Fűtési melegvíz hőfokszabályzó
 C – Használati melegvíz hőfokszabályzó
 D – Víznyomásmérő
 E – Programóra helye
 F – Tél / nyári kapcsoló
 G – Zöld lámpa (világít = fűtés, nem világít = nyári üzemmód)
 H – Sárga lámpa (világít = füstgáz huzatkapcsoló hibajelzés)
 I – Piros lámpa (világít = gyújtás hibajelzés)
 L – Újraindító gomb
 O – Zöld lámpa (világít = a készülék működik)

Opis poszczególnych elementów:

- A – Wyłącznik WŁĄCZ/WYŁĄCZ
 B – Pokrętko regulacji temperatury centralnego ogrzewania
 C – Pokrętko regulacji temperatury ciepłej wody użytkowej
 D – Manometr
 E – Miejsce przygotowane do podłączenia zegara programatora
 F – Przełącznik zima/lato
 G – Zielona dioda (zapalona = działa c.o., zgaszona = praca latem)
 H – Żółta dioda (zapalona = sygnalizacja zadziałanie presostatu spalin)
 I – Czerwona dioda (zapalona = sygnał braku zapłonu)
 L – Przycisk odblokowania
 M – Zielona dioda (zapalona = urządzenie „WŁĄCZONE”).

DESCRIEREA PĂRȚILOR COMPONENTE:

- A - Întrerupător pornit/oprit
 B - Buton reglare temperatură încălzire
 C - Buton reglare temperatură apă caldă menajeră
 D - Manometru
 E - Loc montare ceas programator (opțional)
 F - Selector funcționare iarnă/vară
 G - Led verde (aprins = iarnă; stins = vară)
 H - Led galben (aprins = semnalizare intervenție termostat de fum)
 I - Led roșu (aprins = semnalizare neaprire)
 L - Buton de deblocare (resetare/repomire)
 M - Led verde (aprins = aparat pornit "ON")

3.3. A BURKOLAT ELTÁVOLÍTÁSA

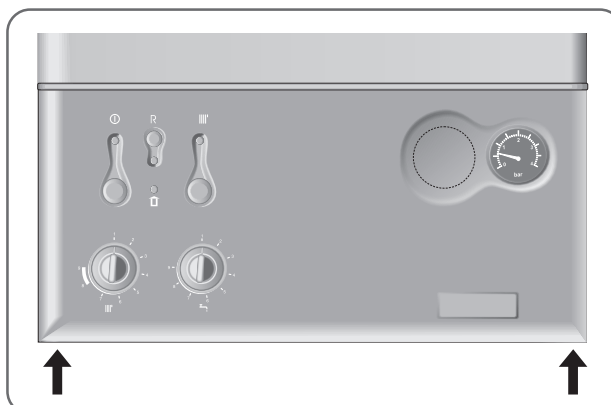
A kazán alkatrészeit a vezérlőpanel alsó részén található rögzítő csavarok kicsavarásával éri el. A panel lefelé mozdul és előre húzva legördül a két oldalsó csapon. A panel megmarad ebben a majdnem vízszintes helyzetben, így az alkatrészek hozzáférhetővé válnak. Amennyiben nagyobb helyre van szüksége a szereléshez, a panelt megemelve egészen vízszintes síkba leengedhetjük.

3.3 INSTRUKCJA DEMONTAŻU OBUDOWY KOTŁA

Aby dostać się do wnętrza kotła, należy wykręcić śruby mocujące panel sterowniczo-kontrolny w dolnej części kotła. Panel ten można opuścić nieco w dół, a następnie pociągnąć naprzód. Może on się obracać na dwóch bocznych trzpieniach. Panel daje się obrócić do pozycji prawie poziomej, co daje możliwość dostępu do elementów wewnętrznych kotła. Aby ułatwić dostęp jeszcze bardziej, można podnieść panel, a następnie przekręcić do pozycji całkowicie poziomej.

3.3. INSTRUȚIUNI PENTRU DEMONTAREA MANTALELOR CAZANULUI

Pentru a avea acces în interiorul cazanului este necesară deșurubarea șuruburilor de fixare ale panoului de comandă aflate în partea inferioară a acestuia. Panoul de comandă se lasă în jos și tras spre față se poate roti pe cei doi pivoți laterali. Panoul de comandă se menține într-o poziție semi-orizontală care permite accesul la părțile interne ale cazanului. Pentru a mări spațiul de intervenție se poate ridica panoul de comandă, rotindu-l apoi până ajunge în poziție orizontală.



Az első burkolat eltávolításához:

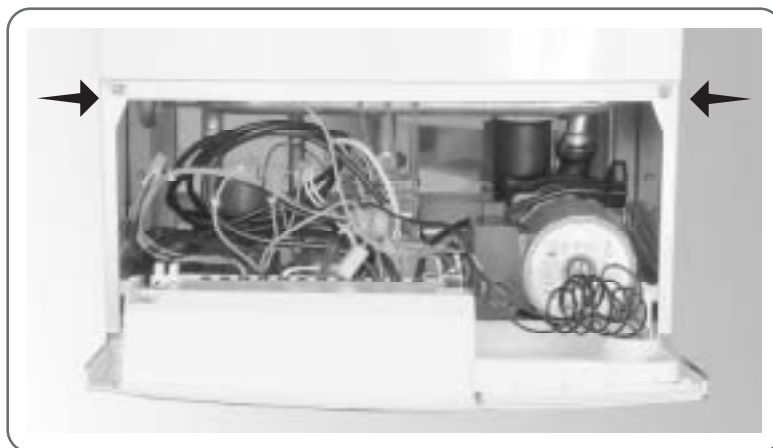
1. csavarozza ki a készülék alsó részén levő két alsó csavart
2. emelje fel és akassza ki a felső rögzítő kampókból.

W celu zdemontowania przedniego płaszcza obudowy należy:

1. odkręcić dwie śruby czołowe,
2. unieść ściankę ku górze i wyprowadzić z górnych zaczepów stałych.

Pentru a demonta mantaua anterioară este necesar:

1. să se desfacă șuruburile frontale inferioare,
2. să fie ridicată în sus și să fie desprinsă de suportii de fixare (agățare) de la partea superioară a cazanului.



3.4. AZ ELSŐ BEGYÚJTÁS

Az első begyújtáskor elvégzendő ellenőrzések a következők:

1. Győződjön meg arról, hogy:
 - az elektromos bekötések és a földelés helyesen lettek-e kialakítva (fázishelyesen), és beépítettek kétsarkú kapcsolót,
 - a keringető szivattyúnál található automata légtelenítő szelepjének kupakja fel van-e lazítva,
 - állítsa be a fűtési rendszer nyomását amennyiben kisebb, mint 1 bar,
 - gázcsap el van zárva.
2. Helyezze feszültség alá a készüléket az „A” megnyomásával (kigyullad az „M” zöld lámpa), és állítsa a „B” kapcsolót 5-ös 6-os állás közé. Ilyenkor a keringető szivattyú elindul. Hagyja ebben az állásban, amíg, befejeződik a rendszer légtelenítése. Majd a kazán kb. 7 másodperc után leállást jelez, mivel nincs gyújtás.
 - lazítsa meg a szivattyú kupakját, hogy az esetleges légbuborékokat megszüntesse
 - ismétlje a légtelenítést a radiátoroknál,
 - egy rövid ideig nyisson meg egy melegvízcsapot,
 - ellenőrizze a fűtési rendszer nyomását, és ha csökkent, nyissuk ki újra a feltöltő csapot, hogy ismét 1 bar legyen a nyomás
3. Ellenőrizze a füstcsővezést (ne legyenek benne szennyeződések, dugulások).
4. Ellenőrizze, hogy az esetleges elzáró szerelvények nyitva legyenek.
5. Nyissa ki a gázcsapot, ellenőrizze a csatlakozások tömörségét (a főégőnél is), és győződjön meg arról is, hogy a gázmérőóra nem jelez gáz átáramlást. Ellenőrizze szappanos vízzel a csatlakozásokat, és ha szivárgást észlel, szüntesse meg.
6. Indítsa újra a rendszert, megnyomva majd elengedve az „L” újraindító gombot. A szikra begyújtja a főégőt, ha ez elsőre nem történik meg, akkor ismétlje meg a műveletet.
7. Ellenőrizze a minimális és maximális gáznyomás értékeit a főégőnél, és ha szükséges szabályozza be a 4. FEJEZET TÁBLÁZATA SZERINT.

3.4. PIERWSZE URUCHOMIENIE KOTŁA

Przed pierwszym uruchomieniem należy wykonać następujące czynności kontrolne:

1. Upewnić się, czy:
 - połączenia elektryczne wykonane zostały w poprawny sposób, a przed kotłem istnieje wyłącznik dwubiegunowy o minimalnej odległości między otwartymi stykami co najmniej 3 mm i czy uziemienie jest prawidłowo podłączone;
 - przy napełnionej instalacji, korek zaworu automatycznego odpowietrznika, umieszczony na pompie cyrkulacji jest zwolniony;
 - jeśli ciśnienie jest niższe niż 1 bar, należy uzupełnić instalację c.o. wodą
 - zamknięty jest zawór gazu.
 - Odkręcić korek w panelu czołowym pompy i za pomocą wkrętaka kilkakrotnie obrócić wirnikiem pompy.
2. Załączyć napięcie przez naciśnięcie wyłącznika „A” (zapali się wtedy zielona dioda „M”), a następnie ustawić pokrętkę regulacyjną „B” między pozycją 5 i 6. Nastąpi wtedy start pompy cyrkulacyjnej. Pozostawić kocioł w tym stanie przez jakiś czas, aby pozwolić uwolnić resztki powietrza. Po 7 sekundach nastąpi samoczynne zablokowanie i zapali się dioda sygnalizująca brak zapłonu. Wtedy:
 - zwolnić korek czołowy na korpusie pompy w celu usunięcia ewentualnych pęcherzyków powietrza,
 - powtórzyć proces odpowietrzania grzejników,
 - upuścić nieco wody poprzez kurki ciepłej wody użytkowej,
 - sprawdzić ciśnienie w instalacji i, jeśli się zmniejszyło, otworzyć ponownie kurek napełniania aż do uzyskania wartości 1 bara.
3. Sprawdzić ostatecznie, czy przewody odprowadzania spalin nie są zanieczyszczone albo zatkane.
4. Jeśli są jakiegokolwiek zasłony wylotów tych przewodów, upewnić się, czy są one zdjęte lub otwarte.
5. Otworzyć zawór gazu i sprawdzić szczelność połączeń, włączając w to miejsca przy palniku. Usunąć ewentualne nieszczelności.
6. Odblokować system zapłonu naciskając i zwalniając przycisk „L” stanowiący „reset”.

3.4. PRIMA APRINDERE

Verificările ce trebuie efectuate înainte de prima aprindere sunt următoarele:

1. Asigurați-vă că:
 - racordarea electrică a fost efectuată corect prin montarea unui întrerupător bipolar cu distanța minimă de deschidere a contactelor de 3 mm și firul de împământare este racordat corespunzător.
 - când se încarcă instalația, dopul aerisitorului automat montat pe pompa de circulație trebuie să fie slăbit;
 - dacă presiunea este mai mică de 1 bar, completați cu apă până la restabilirea acesteia valori;
 - robinetul de gaz trebuie să fie închis;
 - desfaceți dopul frontal al pompei și deblocați rotorul învârtindu-l în sens orar cu ajutorul unei șurubelnițe; împingeți rotorul și lăsați să iasă apă până la eliminarea completă a aerului și mizeriei, apoi înșurubați la loc dopul.
2. Alimentați electric cazanul acționând întrerupătorul „A” (se va aprinde ledul verde „M”) și se va poziționa butonul „B” între pozițiile 5 și 6; în acest mod se realizează pornirea pompei de circulație. Lăsați cazanul în acest stadiu până la realizarea evacuării complete a aerului. După 7 secunde cazanul se va bloca datorită lipsei aprinderii, apoi:
 - repetați evacuarea aerului din radiatoare;
 - slăbiți dopul pompei pentru a elimina eventualele dopuri de aer;
 - deschideți un robinet de apă caldă pentru o scurtă perioadă de timp;
 - controlați presiunea din instalație și, dacă aceasta s-a redus, deschideți din nou robinetul de umplere pentru a o readuce la 1 bar.
3. Controlați ca tuburile de evacuare a fumului să nu fie înfundate și terminalele de evacuare să nu fie obturate.
4. Asigurați-vă că eventualele clapete de reglare (șibăre) să fie deschise.
5. Deschideți robinetul de gaz și verificați etanșeitatea racordurilor, inclusiv cea a arzătorului, utilizând o soluție cu săpun și dacă este necesar eliminați cauza eventualelor pierderi.
6. Deblocați sistemul de aprindere apăsând pe butonul „L” de resetare.

Powinna pojawić się iskra i zapalić się gaz. Jeśli nie nastąpi to za pierwszym razem, powtórzyć tę operację.

7. Sprawdzić wartości minimalnego i maksymalnego ciśnienia gazu przy palniku i wyregulować je, jak to opisano w rozdziale 4 – **REGULACJA GAZU – TABELA.**

3.5. TELJESÍTMÉNYSZABÁLYZÁS

A szabályozási és ellenőrzési műveletekhez nyissa ki a műszer panelt, a 3.3-as pont szerint, majd vegye le a hátsó fedelet a megfelelő két csavar eltávolításával.

Így férhet hozzá a vezérlőpanelhez és a következő alkatrészekhez:

1. tápkábel csatlakozójához,
2. biztosítékokhoz,
3. lassú begyújtás potenciométeréhez, mely a minimális hőteljesítménytől a maximálisig változtatható (gyárilag előzetesen be van állítva)
4. a fűtés potenciométeréhez, melynek a hőteljesítménye a minimálistól a maximálisig változtatható (gyárilag a maximális hőteljesítmény 70%-ára van beállítva – kb. 16 kW)
5. programóra (opció) csatlakozó vezetékhez.

3.6. FÜSTGÁZELEMZÉS

Az égéstermék elemzésére használatos érzékelő nincs a kazánban. A műveletet a hatályos előírások betartásával kell elvégezni.

3.7. A KÉSZÜLÉK VÍZTELLENÍTÉSE

Fűtő rendszer leeresztése

Nem tanácsos gyakran vízteleníteni a készüléket, mivel a nagy mennyiségű vízcsere hatására a rendszer vízkövesedésre van esély. Amennyiben a készülék fűtőrendszerét nem használja a téli időszakban és a lefagyás veszélye fennáll, fagyálló folyadékkeverékkel kell feltölteni a rendszert.

A víztelenítés a következő módon történik:

1. Kapcsolja ki a készüléket.
2. Fordítsa el a berendezés leeresztő csapját (kinyitva a 3 bar-os biztonsági szelepet), és egy tartályba gyűjtse össze a kifolyó vizet.
3. A maradék vizet rendszer legalsó pontjainál eresszük le.

Használati melegvíz rendszer leeresztése

Ha a fagyás legcsekélyebb veszélye is fennáll, a használati melegvizet a következő módon kell leeresztetni:

- zárja el a vízhálózati csapját,
- nyissa ki az összes meleg és hidegvíz csapot,
- engedje le a maradék vizet a rendszer legalacsonyabb pontjain.

3.5. REGULACJA PRACY KOTŁA

Aby dostać się do strefy zastrzeżonej dla operacji typu regulacji parametrów funkcjonowania, konieczne jest otwarcie panelu sterującego-kontrolnego w sposób opisany w paragrafie 3.3., po czym należy zdjąć tylne okienko odkręcając dwie śruby.

Jest wtedy wolny dostęp do płytki układów elektronicznych, a także do następujących elementów:

1. złączki przewodu zasilającego,
2. bezpieczników,
3. potencjometru regulacji powolnego zapalania
4. potencjometru maksymalnej mocy grzewczej centralnego ogrzewania, którym reguluje się moc cieplną od wartości minimalnej do maksymalnej (ustawiany zawsze fabrycznie na wartość 70% maksymalnej mocy grzewczej, co jest równe około 16 kW),
5. gniazda do przyłączenia zegara programatora (wersja dodatkowa na życzenie klienta).

3.6. ANALIZA PROCESU SPALANIA

Na zewnętrznej ścianie kolektora odprowadzającego spaliny, stanowiącego górną część kotła, znajdują się dwa gniazda do pomiaru temperatury spalin i powietrza używanego do spalania, a także stężenia tlenu, dwutlenku węgla, itp.

Aby dostać się do owych punktów zbierania danych odnośnie przebiegu spalania należy odkręcić śruby czołowe i usunąć metalową płytkę wraz z uszczelką.

3.7. CZYNNOŚCI ZWIĄZANE Z OPRÓŻNIANIEM INSTALACJI

Opróżnianie instalacji centralnego ogrzewania.

Nie zaleca się częstego opróżniania instalacji centralnego ogrzewania, gdyż wymiana wody powoduje zawsze osadzanie się kamienia kotłowego wewnątrz kotła, a także wewnątrz przewodów i grzejników. Jeśli więc w czasie zimy instalacja ma pozostać nieużywana, a obawiamy się zamarznięcia w niej wody, trzeba dodać do niej płyn przeciwdziałający zamarzaniu.

Jeśli to konieczne, opróżnienie instalacji powinno być przeprowadzane w następujący sposób:

1. wyłączyć kocioł,
2. otworzyć ręcznie 3 barowy zawór bezpieczeństwa, zbierając przy tym do naczynia wydobywającą się z niego wodę,
3. opróżnić instalację poprzez najniżej położone punkty (tam, gdzie są przewidziane).

Opróżnianie instalacji ciepłej wody użytkowej.

Za każdym razem, kiedy istnieje możliwość zamarznięcia wody, trzeba opróżnić instalację ciepłej wody użytkowej. Wykonuje się to w następujący sposób:

- zakręcić zwór sieciowy dopływu zimnej wody,
- otworzyć wszystkie kurki czerpania ciepłej i zimnej wody,
- opróżnić sieć poprzez najniżej położone punkty (tam gdzie są przewidziane).

Scântea va aprinde arzătorul, iar dacă aprinderea nu se va produce la prima încercare, repetați operațiunea.

7. Verificați valoarea presiunii minime și maxime a gazului la arzător și reglați-o conform tabelului de la capitolul 4 - **REGLARE GAZ.**

3.5. REGLĂRI DE FUNCȚIONARE

Pentru a avea acces la zonele destinate operațiunilor de reglare este necesar să se deschidă panoul de comandă (conform paragrafului 3.3) și să se îndepărteze capacul posterior desfăcând cele două șuruburi.

Se obține astfel accesul la placa electronică și la următoarele componente:

1. conector cablu alimentare;
2. siguranțe fuzibile;
3. potențiometru pentru aprindere lentă, reglabil de la puterea termică minimă la cea maximă, deja reglat din fabrică la valoarea recomandată;
4. potențiometru pentru putere termică maximă de încălzire, reglabil de la puterea minimă la cea maximă a cazanului (deja reglat în fabrică la 70% din puterea maximă ~ 16 kW);
5. conector pentru racordarea unui ceas programator (opțional)

3.6. ANALIZA COMBUSTIEI

Prizele de măsură pentru realizarea analizei gazelor arse nu sunt prevăzute în cazan. Pentru a realiza această operațiune, prizele de măsură vor fi realizate conform normativelor în vigoare.

3.7. OPERAȚIUNI DE GOLIRE A INSTALAȚIEI

Golirea instalației de încălzire

Nu este recomandată golirea frecventă a instalației de încălzire deoarece schimbarea apei determină creșterea depunerilor de calcar în interiorul cazanului și a corpurilor de încălzire.

Dacă pe perioada iernii instalația termică nu este folosită, dar există pericol de îngheț, este necesar să se adauge antigel în apa din instalație.

Golirea instalației de încălzire se poate executa în felul următor:

1. Opriți cazanul
2. Acționați manual supapa de siguranță de 3 bar, colectând într-un recipient apa care este evacuată.
3. Goliți instalația prin punctele cele mai joase (acolo unde sunt prevăzuți robineti de golire).

Golirea instalației sanitare

Ori de câte ori există pericol de îngheț, trebuie să se golească instalația sanitară, după cum urmează:

- închideți robinetul rețelei de alimentare cu apă rece;
- deschideți toate robinetele de apă caldă și rece;
- goliți instalația prin punctele cele mai joase (acolo unde sunt prevăzuți robineti de golire).

4. GÁZTECHNIKAI JELLEMZŐK

(HU) KATEGÓRIA II _{2HS3B/P}	Földgáz G 20	S gáz G25.1	Pébégáz G30-31
Wobbe szám (15 °C; 1013 mbar) MJ/m ³ h	45,67	35,25	80,58/70,69
Névleges csatlakozási nyomás mbar	25	25	30
Minimális csatlakozási nyomás mbar	17	17	25
Fő gázégő: 12 db fűvóka mm	1,3	1.4	0,77
Fogyasztás (15 °C; 1013) mc/h	2,72	3.14	- - -
Fogyasztás (15 °C; 1013) Kg/h	- - -	- - -	2
Főégő nyomás (max. - min.) mbar	11,0 - 2,0	9,9 - 1,9	27,7 - 6,0 / 27,7 - 7,3

4. REGULACJA GAZU

(PL) RODZAJ GAZU		Gz 35	Gz 50	Gz41.5	PROPAN
Dolny wskaźnik Wobbe'a (15°C; 1013 mbar)	MJ/m ³ h	29,8	45.67	35,6	70,69
Nominalne ciśnienie zasilania	mbar	13	20	20	37
Minimalne ciśnienie zasilania	mbar	10	16	16	25
Palnik główny: 12 dysz o wymiarach	mm	1,7	1,3	1,4	0,77
Zużycie (15°C; 1013 mbar)	w m ³	3,36	2,42	2,91	- - -
Zużycie (15°C; 1013 mbar)	w kg	- - -	- - -	- - -	1,78
Ciśnienie na wyjściu zaworu gazu (maksymalne - minimalne)	mbar	5.9 - 1.3	8.7 - 2.0	9.4 - 2.3	*- 7.3

4. REGLARE GAZ

(RO) CATEGORIA _{2H3+}		G20	G30/G31
Indice Wobbe inferior (15°C, 1013mbar)	MJ/m³h	45,67	80,58 / 70,69
Presiune nominală de alimentare	mbar	20	28 - 30 / 37
Presiune minimă de alimentare	mbar	17	20 / 25
Arzător principal: 12 duze de diam.	mm	1,3	0,77
Consumuri (15°C, 1013mbar)	m³/h	2,72	- - -
Consumuri (15°C, 1013mbar)	kg/h	- - -	2
Presiune la ieșirea valvei de gaz: (maximă – minimă)	mbar	11,0 - 2,0	* - 6,0 / * -7,3

(1mbar = kb. 10,197 mm v.o.)

[1 mbar = 10,197 mm słupa wody]

[1 mbar = 10,197 mmca]

A főégőnyomást megkapjuk, ha teljesen becsavarjuk a szolenoid csavarját. A gáz maximális nyomása a főégőnél ugyanakkora lesz, mint a csatlakozási nyomás (ld. táblázat) mínusz a gázszelvény belsejében lévő áramlásvesztések.

(*) Ciśnienie na wyjściu zaworu gazu mierzy się po całkowitym wkręceniu śruby regulacyjnej. Maksymalne ciśnienie gazu na palniku będzie równe nominalnemu ciśnieniu zasilania (patrz tabela) minus straty wewnątrz zaworu gazu.

(*) Presiunea la ieșirea valvei de gaz se obține strângând complet șurubul solenoidului. Presiunea maximă a gazului la arzător va fi egală cu presiunea nominală de alimentare (vezi tabelul) minus pierderile de sarcină din interiorul valvei de gaz.

4.1. ÁTÁLLÍTÁS MÁS GÁZFAJTÁRA

A készüléket át lehet állítani földgázra (G20, G25.1) vagy pébégázra (G30-31), de az átalakítást csak a márkaszervíz végezheti.

Az elvégzendő műveletek a következők:

1. A főégő fűvókáinak kicserélése (4. fejezet táblázata).
2. A készülék maximális és minimális hőteljesítményének besabályozása (4. fejezet táblázata).
3. Az adattábla kicserélése, vagy felülragasztása.
4. A maximális fűtési teljesítmény besabályozása.

4.1. ZMIANA RODZAJU GAZU

Kocioł może być dostosowany do spalania gazu Gz 50, Gz 35 albo gazu płynnego GPL, ale zmiany (przetworzenia) może dokonać wyłącznie Autoryzowany Serwis Ariston.

Operacje do wykonania są w takiej sytuacji następujące:

1. Wymiana dysz palnika głównego (patrz tabela w rozdziale 4).
2. Regulacja maksymalnej i minimalnej wydajności cieplnej kotła (patrz tabela w rozdziale 4).
3. Wymiana tabliczki znamionowej z rodzajem gazu.
4. Regulacja maksymalnej mocy centralnego ogrzewania.

4.1. SCHIMBAREA TIPULUI DE GAZ

Cazanul poate fi transformat pentru a funcționa cu alt tip de gaz decât cel cu care a fost livrat, numai de către un Centru de Asistență Tehnică autorizat. Tipurile de gaz cu care poate funcționa cazanul sunt gaz metan (G20) sau gaz petrolier lichefiat-GPL (Butan-G30 sau Propan-G31).

Operațiunile ce trebuie efectuate sunt următoarele:

1. Înlocuirea duzelor arzătorului principal (vezi tabel cap.4)
2. Reglarea puterii termice maxime și minime a cazanului (vezi tabelul de la capitolul 4)
3. Înlocuirea etichetei cu tipul de gaz
4. Reglarea puterii maxime de încălzire

KATEGÓRIA II _{2HS3B/P}	Földgáz G 20	S gáz G25.1	Pébégáz G30-31
Késleltetett begyűjtésnél javasolt nyomás (mm H ₂ O)	8	7,2	16

RODZAJ GAZU	Gz 35	Gz50	Gz41,5	PROPAN
Zalecane ciśnienie powolnego zapalania (mbar)	5,4	8	8	16

CATEGORIA II _{2H3+}	Gz20	Gaz lichefiat Butan G30 Gaz lichefiat Propan G31
Presiune recomandată pentru aprinderea lentă (mbar)	8	16

5. Késleltetett begyűjtés beállítása
6. A fűtés újraindításának besabályozása, mely 0 perctől 2 percig lehetséges.

5. Regulacja powolnego zapalania
6. Regulacja opóźnienia zapalania się przy ogrzewaniu, możliwość ustawienia w granicach od 0 do 120 sekund.

5. Reglarea aprinderii lente
6. Reglarea întârzierii aprinderii în faza de încălzire (de la 0"-120")

5. KARBANTARTÁS

A megnövelt garancia, valamint a legnagyobb műszaki biztonság érdekében tanácsos legalább egyszer egy évben elvégezni a következő ellenőrzéseket a készüléknél:

(A 3.3-as ábra alapján)

1. A víz csatlakozások tömítéseinek ellenőrzése, ha szükséges, akkor cseréje.
2. A gáz csatlakozások tömítésének ellenőrzése, ha szükséges, akkor cseréje.
3. A készülék állapotának szemrevételezése, ha szükséges a készülék szétszedése és az égéskamra tisztítása.
4. Az égéskamra szemrevételezése és az égők tisztítása, ha szükséges a fűvókák tisztítása.
5. A kazán hőcserélőjének szemrevételezése:
 - nézze át a lemezeket az esetleges túlterhelés nyomai miatt,
 - esetleges tisztítása a hőcserélő füstgáz felőli oldalának.
6. A helyes gázmennyiség beszabályozása: gyújtáskor, részterhelésnél és maximális terhelésnél.
7. Ellenőrizze a fűtés biztonsági rendszereinek a működését:
 - felhőhőmérséklet retesz
 - biztonsági szelep.
8. Ellenőrizze a készüléket gáz-biztonság technikai szempontokból:
 - gáz- vagy lángkimaradás ellenőrzése,
 - biztonsági gázszelep.
9. A helyes elektromos bekötések ellenőrzése.
10. Ellenőrizze a használati melegvíz előállításának hatékonyságát (a mennyiséget és a hőmérsékletet).
11. Az égéstermékek távozásának ellenőrzése.
12. A készülék működésének általános ellenőrzése.

5. OKRESOWA OBSŁUGA

Zaleca się przynajmniej raz w roku wykonanie następujących czynności kontrolnych kotła:

(Jako odnośnik patrz paragraf 3.3.).

1. Kontrola szczelności układu hydraulicznego kotła z ewentualną wymianą uszczelek w przypadku nieszczelności.
2. Kontrola szczelności elementów gazowych kotła z ewentualną wymianą uszczelek w celu przywrócenia szczelności.
3. Wzrokowa kontrola ogólnego stanu technicznego urządzenia, a jeśli okaże się konieczne, demontaż i czyszczenie komory spalania.
4. Wzrokowa ocena procesu spalania gazu i ewentualne czyszczenie palników, a jeśli okaże się konieczne, ewentualny demontaż i czyszczenie dysz.
5. Wizualna ocena stanu pierwotnego wymiennika ciepła:
 - sprawdzenie, czy nie występują przegrzania pakietu radiatorów
 - czyszczenie ścianek wymiennika od strony spalin.
6. Regulacja ciśnienia przepływającego gazu podczas zapalania, przy częściowym obciążeniu i przy maksymalnym obciążeniu.
7. Sprawdzenie działania systemów zabezpieczających:
 - zabezpieczenie przed przekroczeniem granicznych temperatur,
 - zabezpieczenie przed wystąpieniem granicznych ciśnień.
8. Sprawdzenie działania systemów bezpieczeństwa części gazowej kotła
 - zabezpieczenie przed brakiem gazu lub płomienia
9. Kontrola prawidłowości połączeń elektrycznych.
10. Kontrola wydajności wytwarzania ciepłej wody użytkowej wraz ze sprawdzeniem ilości dostarczanej wody i jej temperatury względnej.
11. Kontrola prawidłowości wydalania produktów spalania.
12. Ogólna kontrola funkcjonowania urządzenia.

5. ÎNTREȚINERE

Se recomandă ca cel puțin o dată pe an să se efectueze următoarele controale:

(Pentru amănunte vezi paragraful 3.3)

1. Controlul etanșeității componentelor hidraulice, cu eventuala înlocuire a garniturilor și refacere a etanșeității.
2. Controlul etanșeității componentelor de gaz, cu o eventuala înlocuire a garniturilor și refacere a etanșeității.
3. Controlul vizual al stării de ansamblu a aparatului și dacă este necesar, eventuala demontare și curățare a camerei de ardere.
4. Controlul vizual al camerei de ardere și eventuala curățare a arzătoarelor, și dacă este necesar, eventuala demontare și curățare a duzelor.
5. Controlul vizual al schimbătorului de căldură:
 - verificarea supraîncălzirii pachetului lamelar,
 - curățarea schimbătorului pe partea de fum.
6. Reglarea debitului corect de gaz: debitul la aprindere, la încărcare parțială și la încărcare maximă.
7. Verificarea funcționării sistemelor de siguranță pentru încălzire:
 - siguranța la temperatura limită;
 - siguranța la presiunea limită.
8. Verificarea funcționării sistemelor de siguranță pentru partea de gaz:
 - siguranța la lipsa gazului sau a flăcării;
 - siguranța valvei de gaz.
9. Controlul corectei racordări la instalația electrică
10. Controlul eficienței producerii de apă caldă menajeră prin verificarea debitului și temperaturii furnizate.
11. Controlul evacuării produselor de ardere.
12. Controlul general al funcționării aparatului.

6. HASZNÁLATI UTASÍTÁS A FELHASZNÁLÓ SZÁMÁRA

FIGYELEM!

A készülék beszerelését, beüzemelését és a karbantartási munkákat csak és kizárólag szakember végezheti.

A helytelen beszerelésből fakadó anyagi, emberben, állatban keletkezett károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

ELŐKÉSZÜLETEK ÜZEMBE HELYEZÉS ELŐTT

Ha a kazánt a lakáson belül helyezik el, bizonyosodjon meg arról, hogy a helyiségben a levegő mozgására és a szellőzésre vonatkozó előírásokat maradéktalanul betartották-e (ld. A hatályos törvények).

Időnként ellenőrizze a víz nyomását a víznyomásmérő „D” segítségével, és ellenőrizze, hogy a készülék hideg állapotában ez az érték 1 és 1,5 bar között van-e.



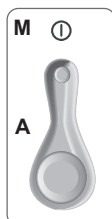
Ha a nyomás a minimum érték alatt van, fel kell tölteni a készülék alsó részén elhelyezett feltöltőcsapon keresztül. Amikor az óra eléri az 1 bar-t, zárja el a csapot. Ha gyakran esik a víznyomás a készülékben a minimális alá, valószínű, hogy a rendszerben valahol szivárog a víz. Ilyen esetben forduljon fűtésszerelőhöz.

HASZNOS TANÁCSOK

- Kemény víz esetén a vizet lágyítani kell, hogy csökkentse a vízkőlerakódás által okozott károkat. Ennek segítségével jobb hatásfokot tudunk elérni, kevesebb karbantartási munkával.
- Hosszabb használaton kívül helyezés esetén tanácsos áramtalanítani a készüléket, elzárni a gázcsapot. Ha ez alatt az idő alatt alacsony hőmérsékletre is számítani lehet, vízteleníteni kell a készüléket, nehogy a táguló víz következtében a csövek megsérüljenek.
- A nagyobb kényelem és az energiatakarékosabb használat érdekében szereljen be szobatermosztátot, amelyet javasunk programórával összekötni.
- A zománc és műanyag külső felületeket csak vízzel vagy semleges lemosókkal tisztítsa, semmi esetre sem alkoholtartalmúakkal.

A BEGYÚJTÁS

Nyomja meg az „A” jelű gombot, ekkor a zöld „M” lámpa kigyullad. A kazán működésre kész. Az elektromos vezérlő központ kellő időben gondoskodik az égő bekapcsolásáról, ez kézi beavatkozást nem igényel.



6. INSTRUKCJA KORZYSTANIA Z KOTŁA DLA UŻYTKOWNIKA

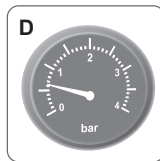
UWAGA!

Zainstalowanie, pierwsze uruchomienie i regulacje w ramach okresowej obsługi powinny być wykonywane ściśle według instrukcji wyłącznie przez odpowiednio wykwalifikowany personel techniczny. Niewłaściwie wykonana instalacja może spowodować szkody materialne za co konstruktor urządzenia nie ponosi odpowiedzialności.

DBANIE O WŁAŚCIWE DZIAŁANIE

Jeśli kocioł zainstalowany jest wewnątrz pomieszczenia mieszkalnego, należy upewnić się, czy został zapewniony odpowiedni dostęp świeżego powietrza i czy jest odpowiednia wentylacja (zgodnie z obowiązującymi normami).

- Kontrolować okresowo ciśnienie wody na manometrze „D”, sprawdzając przy zimnej instalacji, czy wartość tego ciśnienia mieści się w granicach od 0,5 do 1,5 bara.



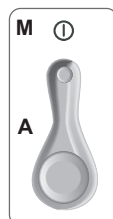
Jeśli okaże się, że ciśnienie spadło poniżej dolnej granicy, należy przywrócić jego właściwą wartość przy pomocy kurka napełniania instalacji, umieszczonego w dolnej części kotła. Po otwarciu kurka obserwować ciśnienie a kiedy osiągnie wartość 1 bara, zamknąć kurek. Jeśli spadek ciśnienia będzie następował zbyt często, jest możliwe, że następuje gdzieś wyciek wody z instalacji. W takim przypadku konieczna jest interwencja hydraulika.

ZALECENIA

- Jeśli woda ma zbyt dużą twardość, zaleca się umieścić w obwodzie instalacji urządzenie do zmiękczenia tak, aby zmniejszyć tworzenie się nalotów kamienia kotłowego w wymienniku ciepła. Poprawi się dzięki temu wydajność cieplną i zmniejszy częstotliwość ewentualnych regulacji czy napraw.
- W przypadku dłuższego okresu niekorzystania z kotła zaleca się odłączenie napięcia, zamknięcie zaworu zasilania gazem, a jeśli w tym czasie spodziewane są spadki temperatury poniżej zera, należy opróżnić kocioł i instalacje hydrauliczne, aby uniknąć rozsadzenia rur przez zamarzającą wodę.
- Dla większego komfortu, a także dla bardziej racjonalnego wykorzystania ciepła, zaleca się zainstalowanie termostatu pokojowego, sprzężonego ewentualnie z programatorem zegarowym.
- Czyszczenie elementów emaliowanych i z tworzyw sztucznych powinno być dokonywane wyłącznie wodą z detergentami obojętnymi, w żadnym razie środkami na bazie alkoholu.

PROCEDURA ZAPALANIA

Wcisnąć włącznik „A”. Zapali się zielona dioda sygnalizacyjna „M”. Kocioł jest wtedy gotów do działania. Moduł sterujący spowoduje sam zapłon palnika jeśli wystąpią odpowiednie warunki i niepotrzebne są jakiegokolwiek dodatkowe manipulacje.



6. INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE PENTRU UTILIZATOR

ATENȚIE

Instalarea, punerea în funcțiune și operațiunile de întreținere trebuie să fie efectuate conform instrucțiunilor, doar de către personal calificat. O instalare greșită poate provoca prejudicii persoanelor, animalelor sau obiectelor, pentru care producătorul nu este răspunzător.

PREGĂTIREA PENTRU FUNCȚIONARE

Dacă centrala termică este instalată în interiorul apartamentului verificați să fie respectate reglementările referitoare la pătrunderea aerului de combustie și la ventilarea incintei în care este instalat aparatul (conform normelor în vigoare).

- Controlați periodic presiunea apei pe manometrul „D” și verificați, în condițiile unei instalații reci, ca aceasta să aibă o valoare cuprinsă între 0,5 și 1,5 bar.



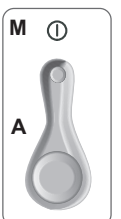
Dacă presiunea se situează sub valoarea minimă, este necesar să fie restabilită cu ajutorul robinetului de umplere amplasat în partea inferioară a cazanului. Odată atinsă valoarea medie de 1 bar, închideți din nou robinetul. Dacă scăderea presiunii este foarte frecventă este probabil să existe o pierdere de apă în instalație. În acest caz este necesară intervenția instalatorului.

SFATURI UTILE

- Dacă durezza apei este ridicată, se recomandă utilizarea unei instalații de dedurizare a apei, pentru a reduce posibilitatea formării de depuneri de calcar în schimbătorul cazanului, obținând astfel un randament mai ridicat cu o întreținere redusă.
- În cazul unei perioade prelungite de nefolosire a cazanului, se recomandă scoaterea cazanului de sub tensiune, închiderea robinetului de gaz extern și dacă există posibilitatea unor temperaturi joase, golirea cazanului și a instalației hidraulice pentru a evita spargerea țevilor datorită congelării apei.
- Pentru un confort sporit cât și pentru o utilizare mai rațională a căldurii se recomandă instalarea unui termostat de cameră conectat eventual la un ceas programator.
- Curățarea părților vopsite și din material plastic trebuie realizată doar cu apă și detergenți neutri, nu pe bază de alcool.

PROCEDURA DE APRINDERE

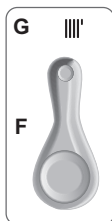
Apăsați butonul „A”; aprinderea ledului verde „M” confirmă că aparatul este pregătit pentru funcționare. Sistemul electronic va realiza aprinderea arzătorului atunci când este necesar, fără nici o intervenție manuală.



TÉLI ÉS NYÁRI ÜZEMMÓD

A készüléket be lehet téli illetve nyári üzemmódra állítani, amelyet az "F" gombbal választhat ki.

Téli üzemmód (világít a "G" zöld lámpa). A készülék használati és fűtési melegvizet egyaránt előállít. A kettő azonban nem történik azonos időpontban, a használati melegvíz mindig elsőbbséget élvez a fűtési melegvízzel szemben.



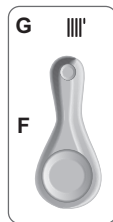
Nyári üzemmód (a "G" zöld lámpa nem világít). A készülék kizárólag használati melegvizet állít elő.

PRACA ZIMOWA I W OKRESIE LETNIM

Kocioł jest przygotowany do dwóch rodzajów pracy: zimowej i letniej, a przełączanie jest możliwe dzięki przyciskowi „F”.

Praca zimowa: (zapalona zielona dioda „G”) oznacza, że urządzenie dostarcza zarówno ciepłej wody użytkowej, jak też i ogrzewa wodę w instalacji centralnego ogrzewania. Obydwie te funkcje nie mogą być jednak realizowane równocześnie. Dostarczanie ciepłej wody ma przy tym pierwszeństwo przed centralnym ogrzewaniem.

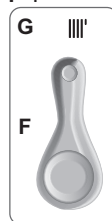
Praca w okresie lata: (nie pali się zielona dioda „G”) urządzenie jest nastawione tylko na dostarczanie ciepłej wody użytkowej.



FUNCȚIONAREA PE TIMP DE IARNĂ ȘI DE VARĂ

Aparatul poate fi folosit în regim de "iarnă" sau de "vară". Selectarea regimului de funcționare se face prin intermediul butonului "F".

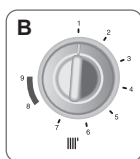
Funcția „iarnă” (led verde "G" aprins): aparatul poate produce apă caldă menajeră sau pentru încălzire. Cele două cereri nu pot fi satisfăcute simultan; cererea de apă caldă menajeră are prioritate față de cea pentru încălzire.



Funcția „vară” (led verde "G" stins): aparatul poate satisface numai eventuala cerere de apă caldă menajeră.

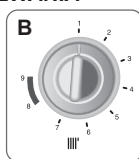
FŪTÉSÍ HŐMÉRSÉKLET BEÁLLÍTÁSA

Van lehetőség a fűtési melegvíz hőmérsékletének beállítására a "B" jelű szabályozógomb segítségével. A hőmérséklet 40°C és 80°C között lehet.



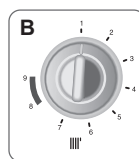
REGULACJA TEMPERATURY CENTRALNEGO OGRZEWANIA

Regulacja temperatury wody będącej w obiegu centralnego ogrzewania jest możliwa poprzez pokręcenie gałką „B”. Wartość temperatury może być zmieniana w granicach od około 40°C do maksymalnie 80°C.



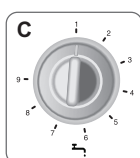
REGLAREA TEMPERATURII DE ÎNCĂLZIRE

Este posibilă reglarea temperaturii apei pentru încălzire prin acționarea butonului "B". Temperatura poate fi reglată de la un minim de circa 45°C până la un maxim de 80°C.



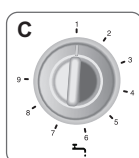
HASZNÁLATI MELEGVÍZ BEÁLLÍTÁSA

A "C" jelű szabályozóval a használati melegvíz hőmérsékletét állíthatjuk be. A beállított hőmérséklet 36°C és 56°C között lehet.



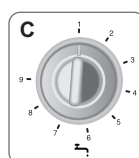
REGULACJA TEMPERATURY CIEPŁEJ WODY UŻYTKOWEJ

Regulacji temperatury ciepłej wody użytkowej dokonuje się natomiast poprzez pokręcenie gałki „C”. Temperatura ta może być regulowana od minimalnej wartości, to jest około 36°C do wartości maksymalnej około 56°C.



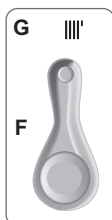
REGLAREA TEMPERATURII APEI CALDE MENAJERE

Se poate regla temperatura apei calde de uz sanitar acționând asupra butonului "C". Temperatura poate fi reglată de la un minim de circa 36°C până la un maxim de 56°C.



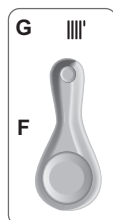
A FŪTÉS MEGSZAKÍTÁSA

A fűtési funkció megszakításához nyomja meg az "I" gombot, ekkor kigyullad a "G" zöld lámpa. A kazán ilyenkor csak használati melegvizet ad.



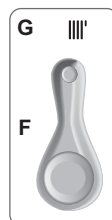
WYŁĄCZENIE OGRZEWANIA

W celu wyłączenia tylko tej jednej funkcji, to jest centralnego ogrzewania, należy nacisnąć przycisk „F” tak, żeby zgasała świecąca się na zielono dioda „G”. Kocioł będzie nadal realizował zapotrzebowanie na ciepłą wodę użytkową.



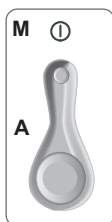
OPRIREA ÎNCĂLZIRII

Pentru a opri numai funcția de încălzire, apăsați butonul "F" astfel încât să se stingă ledul verde "G"; cazanul va rămâne în regim de funcționare de vară, producând la cerere numai apă caldă menajeră.



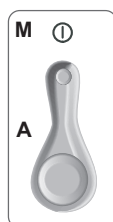
KIKAPCSOLÁS

A készülék kikapcsolásához nyomja meg az "A" gombot, ekkor elalszik a zöld „M” lámpa. Zárja el a készülék alatt elhelyezett gázcsapot és állítsa KI helyzetbe a kétsarkú kapcsolót.



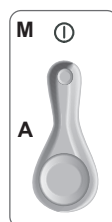
PROCEDURA WYŁĄCZENIA KOTŁA

Aby wyłączyć kocioł całkowicie, wcisnąć przycisk „A” tak, żeby zgasała zielona dioda świecąca „M”. Należy zamknąć następnie zawór gazu umieszczony pod kotłem, po czym przestawić w pozycję „WYŁĄCZ” zewnętrzny dwubiegunowy wyłącznik zasilania elektrycznego kotła.



PROCEDURA DE OPRIRE

Pentru a opri cazanul apăsați butonul "A" până se stinge ledul verde "M". Închideți robinetul de gaz amplasat sub cazan precum și întrerupătorului bipolar aflat pe instalația electrică de alimentare a cazanului.



A KÉSZÜLÉK KIKAPCSOLÁSÁT KIVÁLTÓ OKOK

A készülék biztonsági rendszerrel van ellátva, amely bizonyos körülmények között működésbe lép, leállítva ezáltal a készüléket. Néhány esetben a készülék ilyenkor jelez, és maga a felhasználó is újraindíthatja a kazánt.

OKOLICZNOŚCI AWARYJNEGO WYŁĄCZENIA SIĘ KOTŁA

Urządzenie wyposażone jest w kilka układów zabezpieczających, które w określonych okolicznościach blokują działanie kotła. W niektórych sytuacjach sygnalizowana jest przyczyna zadziałania tych układów, a odblokowanie może być dokonane przez samego użytkownika.

SITUAȚII DE OPRIRE A CAZANULUI

Aparatul este prevăzut cu dispozitive de siguranță care intervin în anumite situații provocând oprirea cazanului. Unele din aceste situații sunt semnalate prin intermediul ledurilor și uneori pot fi rezolvate chiar de către utilizator.

A - Piros „I” lámpa világít

Az „I” piros lámpa kigyulladását okozhatja:

1. Gyújtáskimaradás az égőnél
2. Felsőhőmérséklet korlátozó működésbe lépett



A - zapalona czerwona dioda sygnalizacyjna „I”

Sytuacja zablokowania pracy urządzenia przy zapalanej diodzie „I” może być spowodowana przez:

1. niezapalenie się palnika
2. zadziałanie termostatu granicznych temperatur.



A - Led roșu „I” aprins

Situația de blocare semnalată prin aprinderea ledului roșu „I” poate fi provocată de:

1. neaprirea flăcării arzătorului
2. intervenția termostatlui de siguranță



A1 - Az égő nem gyulladt be a rendelkezésre álló 10 másodperc alatt

A kioldáshoz nyomja meg és engedje ki az „L” gombot, a készülék újra próbálkozik a begyújtással.

Ha többszöri próbálkozás után sem sikerül begyújtani a készüléket, ellenőrizze, hogy a gázcsap nyitva van-e. Amennyiben nem ez okozta a leállást, illetve a leállás ismétlődik, forduljon szakszervizhez.

A2 - A felsőhőmérséklet korlátozó okozta leállás

Ilyen esetben várjon néhány perct, hogy a hőcserélő lehűljön, nyomja meg, majd engedje fel az „L” gombot. Ezzel a készülék újraindítható. Ha a jelenség megismétlődik, hívjon szakszervizt.

Ha a jelenség gyakran ismétlődik, forduljon meghatalmazott szerelőhöz.

B - Sárga „H” lámpa világít

Íróleges leállást jelez, amelyet a füstgáz szonda bekapcsolása okoz.

A készülék önműködően bekapcsol, amint a füstgáz kibocsátás ismét normális lesz.



A1 - Wylączenie się z powodu niezapalenia palnika

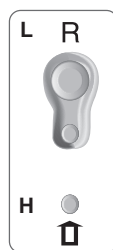
Nie doszło do zapalenia się palnika w ciągu 10 sekund, jakie system ma do dyspozycji. W celu odblokowania należy wcisnąć i zwolnić przycisk „L”. Nastąpią wtedy kolejne próby zapalenia gazu. Jeśli po wielu próbach nadal będzie się utrzymywał stan zablokowania, należy sprawdzić, czy został otwarty zawór gazu, czy w ogóle dochodzi gaz, a dopiero po stwierdzeniu tego skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Obsługi Technicznej.

A2 - zatrzymanie na skutek zadziałania termostatu granicznych temperatur

Aby odblokować urządzenie należy odczekać kilka minut, aby umożliwić samoczynne ochłodzenie się wymiennika ciepła. Następnie kilka razy nacisnąć i zwolnić przycisk „L”. W ten sposób doprowadzimy do ponownego rozpoczęcia automatycznej procedury zapalenia palnika. Jeśli taka sytuacja powtarzała się częściej, należy skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Obsługi Technicznej.

B - zapalona żółta dioda świecąca „H”

Jest to sytuacja chwilowego zablokowania pracy kotła na skutek zadziałania sondy spalin. Przywrócenie normalnej pracy nastąpi samoczynnie, jeśli tylko zostaną przywrócone prawidłowe warunki odprowadzania spalin.



A1 - Oprire datorită neaprinderii flăcării arzătorului

Aprinderea arzătorului nu a fost realizată în decursul celor 10 secunde disponibile. Pentru repornirea cazanului se apasă și se eliberează butonul „L”; va avea loc o nouă încercare de aprindere. Dacă după mai multe încercări starea de blocare se păstrează, controlați ca robinetul de gaz să fie deschis și în caz afirmativ, adresați-vă unui Centru de Asistență Tehnică autorizat.

A2 - Oprire datorită intervenției termostatlui de siguranță

Pentru a îndepărta această situație de blocare, așteptați câteva minute pentru a permite răcirea schimbătorului de căldură și apoi apăsați și eliberați butonul „L”. În acest mod se va repeta procedura de aprindere. Dacă această situație se repetă frecvent, chemați un Centru de Asistență Tehnică autorizat.

B - Led galben „H” aprins

Este o situație de blocare momentană provocată de deficiențe de evacuare a fumului. Repornirea se va efectua automat în momentul în care condițiile de evacuare a fumului redevin normale. Dacă acest incident se repetă frecvent, cereți sprijinul Centrului de Asistență Tehnică autorizat pentru controlul sistemului de evacuare a fumului.



C - A készülék be van kapcsolva, de a működés blokkolt

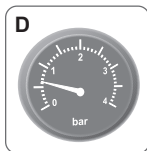
Ezt a helyzetet a minimum nyomáskapcsoló okozhat.

Ez akkor történik meg, amikor a rendszer nyomása 0,4 bar alá csökken.

A készülék ilyen esetben tehát bekapcsol állapotban van, de se használati, se fűtési melegvizet nem állít elő.

Az újraindításhoz ellenőrizze a „D” víznyomásmérő állását, és ha az 0,4 bar alatti értéket mutat, töltsse fel a készüléket a külső feltöltő csap segítségével, amíg a víznyomásmutató az 1 bart el nem éri.

Ha ez a jelenség gyakran ismétlődik, forduljon szakszervizhez.



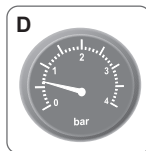
C - urządzenie włączone, ale brak jakiegokolwiek aktywności

Sytuacja taka może być wywołana zadziałaniem presostatu minimalnego ciśnienia. Dochodzi do tego, kiedy ciśnienie w instalacji spadnie poniżej mniej więcej 0,4 bara.

Po zadziałaniu presostatu kocioł pozostaje włączony, ale funkcje ogrzewania wody pozostają nieaktywne.

W celu przywrócenia normalnego działania należy skontrolować ciśnienie na manometrze „D”, a jeśli faktycznie będzie mniejsze niż około 0,4 bara, trzeba dopełnić instalację wodą przy pomocy kurka napełniania, umieszczonego w dolnej części kotła tak, aby ciśnienie osiągało wartość 1 bara.

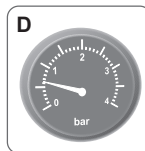
Jeśli jednak takie zjawisko będzie występowało częściej, należy skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Obsługi Technicznej.



C - Aparatul pornit dar funcțiile dezactivate

Această situație poate fi provocată de intervenția presostatului de minim. Acest dispozitiv intervine când presiunea din instalația de încălzire scade sub ~0,4 bar. La intervenția acestuia cazanul rămâne pornit dar funcțiile de încălzire și producere apă caldă menajeră sunt dezactivate. Pentru a rezolva această situație de oprire a aparatului, controlați presiunea pe manometrul „D” și, dacă aceasta este mai mică de 0,4 bar, reintroduceți apă cu ajutorul robinetului aflat la partea inferioară a cazanului, până când se obține o presiune de 1 bar.

Dacă acest incident se repetă frecvent, solicitați intervenția unui Centru de Asistență Tehnică autorizat.



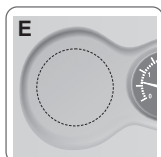
KARBANTARTÁS

A szakszervizek valamelyikével minden évben ellenőriztesse készülékét.

A rendszeres karbantartás csökkenti a készülék működési költségeit is.

TARTOZÉKOK

A programórát opcionálisan be lehet szereltetni az „E” betűvel jelölt előre kialakított helyre. A beszerelést csak szakember végezheti, a műszer csomagolásán levő előírások betartásával.

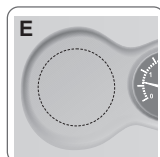


OKRESOWA OBSŁUGA

Wraz ze specjalistami z autoryzowanego Serwisu Obsługi Technicznej polecamy zaplanować terminy corocznej obsługi i konserwacji kotła. Staranne i regularne dokonywanie tych czynności przyczynia się do oszczędności energii w czasie eksploatacji urządzenia i wydłużenia jego żywotności.

AKCESORIA

Zegar programatora należy do dodatkowego wyposażenia, które może być łatwo zamontowane w specjalnie przygotowanym miejscu „E”. Montaż powinien jednak być powierzony wyłącznie odpowiednio wykwalifikowanej osobie i wykonywany ściśle według instrukcji zamieszczonej w opakowaniu zegara.

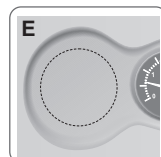


ÎNTREȚINERE

Programați împreună cu Centrul de Asistență Tehnică autorizat revizia anuală a cazanului. O întreținere corespunzătoare garantează o economie în utilizarea instalației.

ACCESORII

Ceasul programator este un accesoriu care poate fi montat prin operațiuni simple în spațiul corespunzător „E”, cazanul fiind deja instalat. Montarea trebuie să fie efectuată doar de către personal calificat, conform instrucțiunilor din Kit.



7. MŰSZAKI ADATOK

HU	T2/23 MI	
CE Minősítés		63AU4548
Kategória		II2HS3B/P
Hőterhelés Max/Min	kW	25,6 / 11,0
Hőteljesítmény Max/Min	kW	23,4 / 9,6
Hatásfok névleges hőterhelésnél	%	91,4
Hatásfok 30%-os csökkentett terhelésnél	%	89,3
Sugárzási veszteségek ($\Delta T=50^{\circ}\text{C}$)	%	1,4
Kéményveszteség működő főégőnél	%	7,2
Kéményveszteség kikapcsolt főégőnél	%	0,8
Maximális fűsgázterhelés (földgáz)	Kg/h	76,8
Kéményhuzat	Pa	2
Névleges gázterhelés (G20)	m ³ /h	2,72
(G25.1)	m ³ /h	3,14
(15°C, 1013 mbar) Pébégáz	Kg/h	2,00
Névleges teljesítménynél mért füstgáz hőfok (földgáz)	°C	102
CO ₂ tartalom	%	4,6
Minimális környezeti hőmérséklet	°C	+5
Hidraulikai ellenállás (HMV) ($\Delta T=20^{\circ}\text{C}$)	mbar	200
Hidraulikai ellenállás (Fűtés)	bar	0,25
Fűtővíz hőmérséklet Max/Min	°C	80 / 42
Használati melegvíz hőmérséklet Max/Min	°C	52 / 36
Melegvíz mennyiség ($\Delta T=25^{\circ}\text{C}$)	l/min	13,4
Melegvíz mennyiség ($\Delta T=25^{\circ}\text{C}$)	l/min	9,6
Minimális melegvíz mennyiség	l/min	2,5
Használati melegvíznyomás Max/Min	bar	8 / 0,2
Tágulási tartály térfogata	Liter	6
Előtöltési nyomás	Bar	1
Fűtési rendszer maximális víztartalma	Liter	130
A fűtési rendszer maximális nyomása	bar	3
Csatlakozási nyomás: Földgáz (G20)	mbar	25
G25.1	mbar	25
Pébégáz	mbar	30
Hálózati feszültség / frekvencia	V/Hz	230 / 50
Max. elektromos teljesítmény	W	95
Elektromos védelem	IP	44

7. DANE TECHNICZNE

PL	T2/23 MI	
Certyfikat CE		63AU4548
Kategoria		II2HS3B/P
Wydajność cieplna maks./min.	kW	25,6 / 11,0
Moc cieplna maks./min.	kW	23,4 / 9,6
Sprawność przy nominalnej wydajności cieplnej	%	91,4
Sprawność na poziomie 30% nominalnej wydajności cieplnej	%	89,3
Straty ciepła przez obudowę ($\Delta T=50^{\circ}\text{C}$)	%	1,4
Straty w przewodach kominowych przy działającym palniku	%	7,2
Straty w przewodach kominowych przy zgaszonym palniku	%	0,8
Maksymalny przepływ spalin (przy metanie)	Kg/h	76,8
Ciśnienie odprowadzania spalin	Pa	2
Zużycie gazu przy mocy nominalnej (15°C . 1013 bar)	Gz 35	m ³ /h 3,36
	Gz 50	m ³ /h 2,42
	Gz 41.5	m ³ /h 2,91
	gaz płynny	Kg/h 2,00
Temperatura spalin odniesiona do mocy nominalnej i Gz 50	$^{\circ}\text{C}$	102
Zawartość dwutlenku węgla	%	4,6
Minimalna temperatura w pomieszczeniu	$^{\circ}\text{C}$	+5
Utrata zawartości wody w instalacji (maks.) ($\Delta T=20^{\circ}\text{C}$)	mbar	200
Wysokość podnoszenia dla instalacji	bar	0,25
Temperatura centralnego ogrzewania maks./min.	$^{\circ}\text{C}$	80 / 42
Temperatura ciepłej wody użytkowej maks./min.	$^{\circ}\text{C}$	52 / 36
Ilość produkowanej ciepłej wody przy ($\Delta T=25^{\circ}\text{C}$)	l/min	13,4
Ilość produkowanej ciepłej wody przy ($\Delta T=25^{\circ}\text{C}$)	l/min	9,6
Minimalny pobór ciepłej wody użytkowej	l/min	2,5
Maksymalne i minimalne ciśnienie ciepłej wody użytkowej	bar	8 / 0,2
Pojemność naczynia wzbiorczego	Liter	6
Ciśnienie wstępnego napełniania instalacji	Bar	1
Maksymalna ilość wody w instalacji	Liter	130
Maksymalne ciśnienie w układzie centralnego ogrzewania	bar	3
Nominalne ciśnienie:	gazu Gz 35	mbar 13
	gazu Gz 50	mbar 20
	gazu Gz 41.5	mbar 20
	Propan	mbar 37
Napięcie / częstotliwość sieci elektrycznego zasilania	V/Hz	230 / 50
Całkowita pobierana moc elektryczna	W	95
Stopień zabezpieczenia układu elektrycznego kotła	IP	44

7. DATE TEHNICE

RO	T2/23 MI	
Certificare CE		63AU4548
Kategória		II2HS3B/P
Debit termic max/min	kW	25,6 / 11,0
Putere termică max/min	kW	23,4 / 9,6
Randament la debit termic nominal	%	91,4
Randament la 30% din debitul termic nominal	%	89,3
Pierderi de căldură prin mantale ($\Delta T=50^{\circ}\text{C}$)	%	1,4
Pierderi la coș cu arzătorul în funcțiune	%	7,2
Pierderi la coș cu arzătorul oprit	%	0,8
Debit maxim de fum (pentru metan)	Kg/h	76,8
Tiraj minim	Pa	2
Consum la puterea nominală G20 (15°C, 1013 mbar) G30 - G31	m³/h Kg/h	2,72 2,00
Temperatură fum la putere nominală (pentru metan)	°C	102
Conținut de CO ₂	%	4,6
Temperatură minimă mediu ambiant	°C	+5
Pierdere de sarcină hidraulică ($\Delta T=20^{\circ}\text{C}$)	mbar	200
Pierdere de sarcină disponibilă pentru instalația hidraulică	bar	0,25
Temperatură încălzire max/min	°C	80 / 42
Temperatură apă caldă menajeră max/min	°C	52 / 36
Debit de apă caldă menajeră la ($\Delta T=25^{\circ}\text{C}$)	l/min	13,4
Debit de apă caldă menajeră la ($\Delta T=25^{\circ}\text{C}$)	l/min	9,6
Debit minim de apă caldă menajeră	l/min	2,5
Presiune apă sanitară (max/min)	bar	8 / 0,2
Capacitate vas expansiune	Liter	6
Presiune de preîncărcare	Bar	1
Conținut maxim de apă în instalație	Liter	130
Presiune maximă în circuitul de încălzire	bar	3
Presiune nominală Gaz G20 Gaze G30 - G31	mbar mbar	25 28-30 / 37
Tensiune/Frecvență de alimentare	V/Hz	230 / 50
Putere electrică absorbită totală	W	95
Grad de protecție instalație electrică	IP	44

Merloni Termosanitari S.p.A.

Reprezentanța România

Viale A. Merloni, 45
60044 FABRIANO AN
Tel. 0732/6011
Telefax 0732/602331

Str. Orzari nr. 5, Bloc 46 Bis, Etaj 2
Apart. 6, Sector 2, București
Telefon: 0040-1-320.98.21
0040-1-320.98.22
Fax: 0040-1-320.98.20
E-mail: mtsro@dnt.ro

SERIART - FABRIANO 60044 (AN) ITALY 0039 + 732 + 23069
GRAFICA E STAMPA

23 99 84 1543 000